叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小提琴 1909(fiddles 1909) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小提琴 1909(Fiddles 1909)

['fidlz]
FIDDLES
小提琴

小提琴

[baɪ][ef] . ['hɔpkinsn] Smith1909
By F . Hopkinson Smith1909
经过 F . 霍普金森 Smith1909

作者：F·霍普金森·史密斯，1909年

[ðɪs] [ɪz] - ['stɔ:ri] , [nɑ:t][maɪn] .
This is Marny's story , not mine .
这 是 - 故事 , 不是 矿 .

这是玛妮的故事，不是我的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæmər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [tæk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
He had a hammer in his hand at the time and a tack between his
他 有 一个 锤 在 他的 手 在 这 时间 和 一个 钉 之间 他的
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

当时他手里拿着一把锤子，嘴里叼着一枚图钉。

“ ['goʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] ['fidlz] [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [hed] , ” [hi:; hi][bɜ:rst][aʊt] .
“ Going to hang Fiddles right under the old fellow's head , ” he burst out .
“ 去 到 悬挂 小提琴 正确的 在下面 这 老的 同伴们 头 , ” 他 爆裂 出去 .

“我要把菲德尔吊死在那老家伙的脑袋底下！”他突然喊道。

“ [ðæts] [wer] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] .
“ That's where he belongs .
“ 那就是 在哪里 他 属于 .

“他本来就应该待在那里。”

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ten] - ['eɪkər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔ:n] [ə; eɪ] [bi:d] [ɑ:n] [ðæt] [elk]
I'd have given a ten - acre if he could have drawn a bead on that elk
ID 有 给定 一个 十 - 英亩 如果 他 可以 有 绘制 一个 珠子 在 那 麋鹿
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

如果他能自己瞄准那头麋鹿，我愿意给他十英亩地。

['fidlz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] . - ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [bʌk] ['braʊzɪŋ] [tu:; tə] ['wɪndwərd] ” —
Fiddles behind a . 44 Winchester and that old buck browsing to windward ” —
小提琴 在后面 一个 . - 温彻斯特 和 那 老的 巴克 浏览 到 迎风 ” —
[ænd; ənd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɛlks] [hed] — “ [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
and he nodded at the elk's head — “ would have made the village
和 他 点头 在 这 麋鹿的 头 — “ 会 有 制成 这 村庄
['meɪər] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
Mayor sit up and think .
市长 坐 向上 和 思考 .

“用.44温彻斯特步枪拉琴，看着那只老雄鹿迎风吃草”——他朝麋鹿的头点了点头——“这会让村长坐起来好好思考一番。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['laɪər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
What a picturesque liar you are ,
什么 一个 如画 说谎者 你 是 ,

你真是个漂亮的骗子！

['fidlz] ” — [hɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæk] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði]['plæstər][wɪð; wɪθ]
Fiddles ” — here the point of the tack was pressed into the plaster with
小提琴 ” — 这里 这 观点 的 这 钉 曾是 按下 进入 这 石膏 和
- [fæt]
Marny's fat
- 胖的

“小提琴”——这里，图钉的尖端被玛尼的脂肪压进了石膏里。

[θʌm] — “ [ænd; ənd]
thumb — “ and
拇指 — “ 和

拇指——“和

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['briːzi] , ['lʌvəbl] ['vægəbɑːnd] ” — ([bæŋ] !
what a good - for - nothing , breezy , lovable vagabond ” — (Bang !
什么 一个 好的 - 为了 - 没有什么 , 微风 , 可爱的 流浪汉 ” — (砰 !

多么一个游手好闲、潇洒可爱、惹人怜爱的流浪汉啊——（砰！

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

['hæmər] [æt; ət] [pleɪ] [naʊ]) — “ [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][traɪd] .
Hammer at play now) — “ you could be when you tried .
锤 在 玩 现在) — “ 你 可以 是 什么时候 你 尝试 .

Hammer 正在玩耍）——“只要你尝试，你就能成功。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

” ['mɑːrni] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [stʌft] [hed] [ænd; ənd][waɪd] - [bræntʃt] ['æntləz]
” Marny stepped back and took in the stuffed head and wide - branched antlers
” 玛尼 步 后退 和 采取 在 这 填充 头 和 宽的 - 分支 鹿角
[ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][elk] ([faɪv] [fiːt] [sɪks][frʌm; frəm] [skʌl] [tuː; tə][tɪps]) [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] ,
of the magnificent elk (five feet six from skull to tips) and the small ,
的 这 壮丽 麋鹿 (五 脚 六 从 颅骨 到 尖端) 和 这 小的 ,

“玛尼后退一步，打量着那只雄伟麋鹿的标本头颅和宽阔的鹿角（从头骨到鹿角尖端有五英尺六英寸长），以及那只小小的.....”

['pɑːrtli]['feɪdɪd] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][kæp][ænd; ənd] [haɪ] - ['kɑːlərd]
partly faded miniature of a young man in a student cap and high - collared
部分 褪色 微型 的 一个 年轻的 男人 在 一个 学生 帽 和 高的 - 项圈
[koʊt] .
coat .
外套 .

一幅略显褪色的微型画像，画中是一位戴着学生帽、穿着高领外套的年轻男子。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [rʌn] [ɑːn] .
I waited and let him run on .
我 等待 和 让 他 跑步 在 .

我等了一会儿，让他继续跑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [waɪz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['mɑːrni] .
It is never wise to interrupt Marny .
它 是 绝不 明智的 到 打断 玛尼 .

打断玛妮的讲话绝非明智之举。

[hiː; hi] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

He	will	lose	the	thread	of	his	talk	if	you	do	,
他	将要	失去	这	线	的	他的	讲话	如果	你	做	,

如果你这样做，他就会讲不清话了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]['stɑːrts] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [ə'nʌðər] [liːd] , [ænd; ənd][wʌn] , [pər'hæps]

and	though	he	starts	off	immediately	on	another	lead	,	and	one	,	perhaps
和	尽管	他	开始	离开	立即地	在	其他	带领	,	和	一	,	也许

['iːkwəli] ['græfɪk] ,

equally	graphic	,
同样地	形象的	,

虽然他一开始就抛出了另一条线索，而且这条线索或许同样令人震惊，

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ]

he	has	left	you	suspended	in	mid	-	air	so	far	as	the	tale	you	were	getting
他	有	左边	你	暂停	在	中	-	空气	所以	远的	作为	这	故事	你	是	获得

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

interested	in	is	concerned	.
感兴趣的	在	是	担心的	.

他让你对这个你很感兴趣的故事感到困惑不已。

[huː] ['fidlz] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['meɪər] [ʃʊd; ʃəd][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [θɪŋk] ;

Who	Fiddles	was	and	why	his	Honor	the	Mayor	should	sit	up	and	think	;
WHO	小提琴	曾是	和	为什么	他的	荣誉	这	市长	应该	坐	向上	和	思考	;

菲德尔斯究竟是谁？为什么市长阁下应该认真思考这个问题？

[waɪ] , [tuː] , [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]

why	,	too	,	the	miniature	of	the	young	man	—	and	he	was	young	and
为什么	,	也	,	这	微型	的	这	年轻的	男人	—	和	他	曾是	年轻的	和

[rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

remarkably	good	-	looking	,
非常	好的	-	寻找	,

为什么还有那个年轻男子的微缩模型呢——他年轻英俊，而且非常年轻。

[æz; əz][aɪ] [wel] [nuː] ,

as	I	well	knew	,
作为	我	出色地	知道	,

正如我所知，

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæntl] — [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]

having	seen	the	picture	many	times	before	on	his	mantel	—	should	now	be
拥有	已见	这	图片	许多	时代	前	在	他的	壁炉架	—	应该	现在	是

[sə'spendɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɛlks] [hed] ,

suspended	below	the	elk's	head	,
暂停	以下	这	麋鹿的	头	,

他以前多次见过这幅画挂在壁炉架上——现在应该把它悬挂在麋鹿头像的下方。

[wʊd] [kʌm] [aʊt][ɪn][taɪm] [ɪf] [aɪ] ['luːsnd] [maɪ] [ɪr] - [flæps][ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp][maɪ] [tʌŋ] ,

would	come	out	in	time	if	I	loosened	my	ear	-	flaps	and	buttoned	up	my	tongue	,
会	来	出去	在	时间	如果	我	松动	我的	耳朵	-	襟翼	和	纽扣	向上	我的	舌头	,

如果我放松耳廓，收起舌头，就能及时出来。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

but	not	if	I	reversed	the	operation	.
但	不是	如果	我	反转	这	手术	.

但如果我逆转这个操作，情况就不同了。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [frɔːd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] — [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ] [hed] [ænd; ənd]

“	Ah	,	you	young	fraud	,	”	he	went	on	—	the	position	of	both	head	and
“	啊	,	你	年轻的	欺诈罪	,	”	他	去	在	—	这	位置	的	两个都	头	和

['mɪnətʃər] [pliːzd] [hɪm; ɪm]

miniature	pleased	him
微型	高兴	他

“啊，你这个小骗子，”他继续说道——头像和微缩模型的姿势都让他很满意。

[naʊ] — “ [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [hɔːld] [juː; jʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl]

now	—	“	do	you	remember	the	time	I	hauled	you	out	from	under	the	table
现在	—	“	做	你	记住	这	时间	我	拖拽	你	出去	从	在下面	这	桌子

[wen] [ðə; ðɪ] ['hʌkstər] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] - [mæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bæk] ;

when	the	hucksters	were	making	a	door	-	mat	of	your	back	;
什么时候	这	兜售者	是	制作	一个	门	-	垫	的	你的	后退	;

现在——“你还记得我把你从桌子底下拽出来的时候吗？当时那些小贩正把你的背当成门垫用；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [wɑːʃt] [juː; jʊ] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pʌmp] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə]

and	the	time	I	washed	you	off	at	the	pump	,	and	what	you	said	to
和	这	时间	我	洗过	你	离开	在	这	泵	,	和	什么	你	说	到

[ðə; ðɪ] ['ʒɑːndɑːrm] ,

the	gendarme	,
这	宪兵	,

还有我在加油站给你洗澡的那次，以及你对宪兵说的话，

[ænd; ənd] — [noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .

and	—	No	,	you	never	remembered	anything	.
和	—	不	,	你	绝不	记得	任何事物	.

不，你什么都记不起来了。

[juːd] ['ræðər] [sprɔːl] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] , [ɔːr] [meɪk] [aɪz] [æt; ət] ['gretʃən] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] —

You'd	rather	sprawl	out	on	the	grass	,	or	make	eyes	at	Gretchen	or	the	landlady	—
你会	相当	蔓延	出去	在	这	草	,	或者	制作	眼睛	在	格雷琴	或者	这	房东	—

['fɪfti] ,

fifty	,
五十	,

你宁愿躺在草地上，或者和格雷琴或女房东眉来眼去——五十，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['meɪbi] ['fɪfti] - [faɪv] ,

if	she	was	a	day	—	maybe	fifty	-	five	,
如果	她	曾是	一个	天	—	或许	五十	-	五	,

如果她只有一天——也许五十五岁，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] ” ([ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ə'drest] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

and	yet	she	fell	in	love	”	(	this	last	was	addressed	directly	to	me	;
和	然而	她	跌倒	在	爱	”	(	这	最后的	曾是	已解决	直接地	到	我	;

然而，她却坠入了爱河”（最后这句话是直接对我说的；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , ['faɪərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['hæŋgɪŋz]

it	had	been	reminiscent	before	that	,	fired	at	the	ceiling	,	at	the	hangings
它	有	到过	令人怀念的	前	那	,	被解雇	在	这	天花板	,	在	这	绞刑

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌmptʃuəs] ['stuːdioʊ] ,

in	his	sumptuous	studio	,
在	他的	豪华	工作室	,

此前也曾有过类似的场景，子弹射向天花板，射向他那间豪华工作室里的挂毯。

[ɔːr] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ['kræklɪŋ] [ɔɪl] [ðə; ðɪ] [hɑːrθ]) , “ [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [træmp] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

or	the	fire	crackling	oil	the	hearth	)	,	“	fell	in	love	with	that	tramp	—	a	boy	of
或者	这	火	噼啪作响	油	这	炉	)	,	“	跌倒	在	爱	和	那	流浪汉	—	一个	男生	的

['twenti] - [tuː] ,

twenty	-	two	,
二十	-	二	,

或者炉火噼啪作响的油声），“爱上了那个流浪汉——一个二十二岁的男孩，

[maɪnd][juː; jʊ] — [ɑː] ! [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['raʊndər][hiː; hi][wʌz; wəz] !

mind	**you**	**—**	**Ah**	**!**	**but**	**what**	**a**	**rounder**	**he**	**was**	**!**
头脑	你	—	啊	！	但	什么	一个	圆润	他	曾是	！

不过话说回来——啊！他可真是个出色的圆球手啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪm] , [wel] - [nɪt] ['fɪgjər] ; [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Such	**a**	**trim**	**,**	**well**	**-**	**knit**	**figure**	**;**	**so**	**light**	**and**	**nimble**	**on**	**his**	**feet**	**;**
这样的	一个	修剪	,	出色地	-	针织	数字	;	所以	光	和	灵活	在	他的	脚	;

他身材匀称匀称，步伐轻盈灵活；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , ['liːkɪŋ] [terz] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [heɪt]

such	**a**	**pair**	**of**	**eyes**	**in**	**his**	**head**	**,**	**leaking**	**tears**	**one**	**minute**	**and**	**flashing**	**hate**
这样的	一个	一对	的	眼睛	在	他的	头	,	泄漏	眼泪	一	分钟	和	闪烁	恨

[ðə; ði][nekst] .

the	**next**	**.**
这	下一个	.

他脑子里有一双这样的眼睛，前一秒还在流泪，下一秒就闪过仇恨的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] !

And	**his**	**mouth**	**!**
和	他的	嘴	！

还有他的嘴！

[aɪ][traɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [peɪnt][ˌaɪ 'tiː] — ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] — [soʊ][aɪ][dɪd][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] ; [wʌn]

I	**tried**	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**paint**	**it**	**—**	**nobody**	**could**	**—**	**so**	**I**	**did**	**his**	**profile**	**;**	**one**
我	尝试	,	但	我	不能	画	它	—	无人	可以	—	所以	我	做过	他的	轮廓	;	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['kəːviŋ] ,

of	**those**	**curving**	**,**
的	那些	弯曲	,

我试过了，但我画不出来——谁也画不出来——所以我画了他的侧脸；那种弧形的侧脸，

[sɪ'dʌktɪv] [maʊðz] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] ['kwivəz] [wen] [hiː; hi] [smaɪlz] ,

seductive	**mouths**	**you**	**sometimes**	**see**	**on**	**a**	**man**	**,**	**that**	**quivers**	**when**	**he**	**smiles**	**,**
诱人的	嘴	你	有时	看	在	一个	男人	,	那	箭筒	什么时候	他	微笑	,

你有时会在男人身上看到那种诱人的嘴唇，微笑时会微微颤抖。

[ðə; ði] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɔɪst] [lɪps] .

the	**teeth**	**gleaming**	**between**	**the**	**moist**	**lips**	**.**
这	牙齿	闪闪发光	之间	这	潮湿	嘴唇	.

湿润的嘴唇间露出闪亮的牙齿。

" [aɪ][hæd; həd] ['læsəʊd] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər]

"	**I**	**had**	**lassoed**	**a**	**chair**	**with**	**my**	**foot**	**by**	**this**	**time**	**,**	**had**	**dragged**	**it**	**nearer**
"	我	有	套索	一个	椅子	和	我的	脚	经过	这	时间	,	有	拖拽	它	更近

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	**fire**	**,**
这	火	,

这时，我用脚套住了一把椅子，把它拖到了火堆附近。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [maɪ'self][ɪn] [ə'nʌðər] .

and	**had**	**settled**	**myself**	**in**	**another**	**.**
和	有	定居	我	在	其他	.

于是我在另一处安顿了下来。

" ['fʌni] [neɪm] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

"	**Funny**	**name**	**,**	**though**	**for**	**a**	**German**	**,**
"	有趣的	姓名	,	尽管	为了	一个	德语	,

"虽然名字有点滑稽，但对一个德国人来说……"

” [aɪ] [ri'mɑ:kt] ['kerləsli] — [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ˌpætrə'nɪmɪk][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɔ:rmd]
” I remarked carelessly — quite as if the fellow's patronymic had already formed
” 我 评论 粗心大意 — 相当 作为 如果 这 同伴们 父名 有 已经 形成
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
part of the discussion .
部分 的 这 讨论 .

我漫不经心地说道——仿佛那人的父名已经成为讨论的一部分似的。

“ [hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] , ” ['mɑ:rni] [ri'tɔ:tid] .
“ Had to call him something for short , ” Marny retorted .
“ 有 到 称呼 他 某物 为了 短的 , ” 玛尼 反驳 .

“总得给他起个简称吧，”玛尼反驳道。

“ - - ['ʃɪmər] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn]['roʊzənˌgɑ:rtən] — ['vilhelm,'wil-] - -
“ Feudels - Shimmer was what they called him in Rosengarten — Wilhelm Feudels - -
“ - - 闪烁 曾是 什么 他们 称为 他 在 玫瑰园 — 威廉 - -
['ʃɪmər] .
Shimmer .
闪烁 .

“在罗森加滕，人们都叫他费德尔斯-希默——威廉·费德尔斯-希默。

[aɪ][traɪd] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [aɪ][bɪt][ɔ:f][ðə; ði] ['ʃɪmər] ,
I tried all of it at first , then I bit off the Shimmer ,
我 尝试 全部 的 它 在 第一的 , 然后 我 少量 离开 这 闪烁 ,

我一开始全都试过了，然后我才开始尝试闪光款。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vilhelm,'wil-] , [ænd; ənd][ræn][hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
and then the Wilhelm , and ran him along on Feudels for a while ,
和 然后 这 威廉 , 和 跑 他 沿着 在 - 为了 一个 尽管 ,

然后是威廉，并让他带着他四处奔波，研究封建王朝，持续了一段时间。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] ['fʌdlz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][tu:; tə] ['fidlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:]
then it got down to Fuddles , and at last to Fiddles , and there it
然后 它 得到 向下 到 糊涂 , 和 在 最后的 到 小提琴 , 和 那里 它
[stʌk] .
stuck .
卡住 .

然后就变成了 Fuddles，最后变成了 Fiddles，就这么定了下来。

[dʒʌst] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
Just fitted him , too .
只是 适配 他 , 也 .

也正好适合他。

[ɔ:l][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
All he wanted was a bow ,
全部 他 通缉 曾是 一个 弓 ,

他想要的不过是一把弓而已。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [ðæt] — [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz]['rez(ə)n][tu:; tə][set][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] —
and I furnished that — enough of the devil's resin to set him going —
和 我 提供 那 — 足够的 的 这 魔鬼的 树脂 到 放 他 去 —
[ænd; ənd][aʊt] [wʊd] [roʊl][dʒɪgz] ,
and out would roll jigs ,
和 出去 会 卷 夹具 ,

我提供了足够的魔鬼树脂让他兴奋起来，然后他就开始滚奏吉格舞曲。

[lʌləbaɪz] , [fæn'dæŋgəʊ] , [ˌserə'neɪdz] — ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] : ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

lullabys	,	fandangoes	,	serenades	—	anything	you	wanted	:	anything	to	which	his
摇篮曲	,	凡丹戈舞曲	,	小夜曲	—	任何事物	你	通缉	:	任何事物	到	哪个	他的

[mu:d] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] .

mood	tempted	him	.
情绪	受诱惑	他	.

摇篮曲、凡丹戈舞曲、小夜曲——只要他想听，他都愿意唱；只要他心情允许，他都愿意唱。

" ['mɑ:rni][hæd; həd] ['setld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][fæt][legz]

"	Marny	had	settled	into	his	chair	now	,	and	had	stretched	his	fat	legs
"	玛尼	有	定居	进入	他的	椅子	现在	,	和	有	拉伸	他的	胖的	腿

[tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [bleɪz] ,

toward	the	blaze	,
朝向	这	火焰	,

"马尼已经安顿在椅子上，并将他肥胖的双腿伸向火堆，

[hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [kəm'pli:tli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][ɑ:rmz] .

his	middle	distance	completely	filling	the	space	between	the	arms	.
他的	中间	距离	完全地	填充	这	空间	之间	这	武器	.

他的中距离完全填满了双臂之间的空间。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm'self]['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [ledʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [per] [ʌv; əv][legz]

He	had	pushed	himself	over	many	a	ledge	with	this	same	pair	of	legs
他	有	推动	他自己	超过	许多	一个	壁架	和	这	相同的	一对	的	腿

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [roʊ'tʌndəti] ,

and	on	this	same	rotundity	,
和	在	这	相同的	圆润	,

他曾用这双腿和这副圆滚滚的身躯，翻越过无数个悬崖峭壁。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪntʃɪstər] ,

his	hand	on	his	Winchester	,
他的	手	在	他的	温彻斯特	,

他的手放在温彻斯特步枪上，

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][bɔ:l] [kræʃt] [θru:] [ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg][elk] [hu:z] [glæs] [aɪz]

before	his	first	ball	crashed	through	the	shoulder	of	the	big	elk	whose	glass	eyes
前	他的	第一的	球	崩溃了	通过	这	肩膀	的	这	大的	麋鹿	谁	玻璃	眼睛

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['fidlz] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] — [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:]

were	now	looking	down	upon	Fiddles	and	ourselves	—	and	he	would	do	it
是	现在	寻找	向下	之上	小提琴	和	我们自己	—	和	他	会	做	它

[ə'gen] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [bɪg] - [hɔ:rn] [wen] [ðə; ðɪ]['si:z(ə)n]['oʊpənd] .

again	on	another	big	-	horn	when	the	season	opened	.
再次	在	其他	大的	-	喇叭	什么时候	这	季节	打开	.

在他第一颗子弹击穿那头大麋鹿的肩膀之前，那头麋鹿的玻璃眼睛正俯视着菲德尔斯和我们——当狩猎季开始时，他还会用这颗子弹再次击中另一头大角鹿。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ][hæd; həd][ju:; jʊ] [drɑ:pt] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ænd; ənd] [skænd]

You	wouldn't	have	thought	so	had	you	dropped	in	upon	us	and	scanned
你	不会	有	想法	所以	有	你	掉落	在	之上	我们	和	扫描

[hɪz; ɪz] [weɪst] ['meʒər] ,

his	waist	measure	,
他的	腰部	措施	,

如果你突然闯进我们家，量一下他的腰围，你肯定不会这么想。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['mɑ:rni] .

but	then	,	of	course	,	you	don't	know	Marny	.
但	然后	,	的	课程	,	你	不	知道	玛尼	.

当然，你又不认识玛尼。

[əˈgen] - [aɪz] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] ; [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

Again	Marny's	eyes	rested	for	a	moment	on	the	miniature	;	then	he	went	on	:
再次	-	眼睛	休息	为了	一个	片刻	在	这	微型	;	然后	他	去	在	:

马尼的目光再次在微缩模型上停留了一会儿；然后他继续说道：

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈbaʊt] [broʊk] [wen] [aɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	were	about	broke	when	I	painted	it	,	”	he	said	.
“	我们	是	关于	打破	什么时候	我	绘	它	,	”	他	说	.

“我画这幅画的时候，我们几乎身无分文，”他说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

“	There	was	a	fair	of	some	sort	in	the	village	,
“	那里	曾是	一个	公平的	的	一些	种类	在	这	村庄	,

村里好像有个集市之类的活动，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][æn; ən][oʊld] [freɪm] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][mɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔːnʃɑːp] ,

and	I	got	an	old	frame	for	half	a	mark	in	a	pawnshop	,
和	我	得到	一个	老的	框架	为了	一半	一个	标记	在	一个	当铺	,

我在当铺花了半马克买了一个旧相框。

[ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ][koʊt][frʌm; frəm] [frɪts] , [ðə; ði] [ˈsteɪblmæn] , [skwiːzd] [ˈfidlz] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

borrowed	a	coat	from	Fritz	,	the	stableman	,	squeezed	Fiddles	into	it	,
借来的	一个	外套	从	弗里茨	,	这	马夫	,	挤压	小提琴	进入	它	,

从马厩管理员弗里茨那里借了一件外套，把菲德尔斯硬塞了进去。

[stʌk] [ə; eɪ] [ˈstuːdənts] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

stuck	a	student's	cap	on	his	head	,
卡住	一个	学生	帽	在	他的	头	,

他把一顶学生的帽子戴在了头上。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] — [ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd]

made	it	look	a	hundred	years	old	—	the	frame	was	all	of	that	—	and
制成	它	看	一个	百	年	老的	—	这	框架	曾是	全部	的	那	—	和

[traɪd][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri] ,

tried	to	sell	it	as	a	portrait	of	a	'	Gentleman	of	the	Last	Century	,
尝试	到	卖	它	作为	一个	肖像	的	一个	-	绅士	的	这	最后的	世纪	,

把画框做旧，让它看起来像一百年前的古董，然后试图把它当作“上世纪绅士”的肖像画来卖。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [wɜːrk] .

'	but	it	wouldn't	work	.
-	但	它	不会	工作	.

但这行不通。

- [læf] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

Fiddles's	laugh	gave	it	away	.
-	笑	给予	它	离开	.

菲德尔的笑声暴露了一切。

- [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

'	Looks	like	you	,	'	the	old	man	said	.
-	看起来	喜欢	你	,	-	这	老的	男人	说	.

“长得像你，”老人说。

- [jes] , [its] [maɪ] [ˈbrʌðər] , - [hiː; hi] [blɜːtid] [aʊt] , [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːlər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] . ”

'	Yes	,	it's	my	brother	,	'	he	blurted	out	,	slapping	the	dealer	on	the	back	.	”
-	是的	,	它是	我的	兄弟	,	-	他	脱口而出	出去	,	拍打	这	经销商	在	这	后退	.	”

“是的，是我哥哥，”他脱口而出，拍了拍荷官的背。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ˈfidlz] [ʌp] ?

“	Where	did	you	pick	Fiddles	up	?
“	在哪里	做过	你	挑选	小提琴	向上	?

“你是从哪里捡到菲德尔斯的？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" ['noʊwer] , " ['ænsər] ['mɑːrni] ; " [hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] .
" Nowhere , " answered Marny ; " he picked me up .
" 无处 , " 回答 玛尼 ; " 他 挑选 我 向上 .

"哪儿也没去，"玛尼回答说；"他把我接走了。"

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] [dɪd] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt]['kɑːlər] . " "
That is , the gendarme did who had him by the coat collar . " "
那 是 , 这 宪兵 做过 WHO 有 他 经过 这 外套 衣领 . " "

也就是说，抓住他衣领的宪兵这么做了。

- [ðɪs] ['feloʊ] [in'sists] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
' This fellow insists you know him , ' said the officer of the law .
- 这 同伴 坚持 你 知道 他 , - 说 这 官 的 这 法律 .

"这个人坚持说你认识他，"执法人员说道。

- [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ræbɪt] - — [hɪr] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
' He says that he is honest and that this rabbit ' — here he pointed to a
- 他 说道 那 他 是 诚实的 和 那 这 兔子 - — 这里 他 尖 到 一个
[per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪrz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [bæg] — - [ɪz][wʌn][hiː; hi] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
pair of long ears sticking out of a game bag — ' is one he shot with the
一对 的 长的 耳朵 粘性 出去 的 一个 游戏 包 — - 是 一 他 射击 和 这
['meɪər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Mayor this morning .
市长 这 早晨 .

"他说他很诚实，而且这只兔子"——他指着从猎物袋里伸出的一对长耳朵——"是他今天早上和市长一起打的。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ? -
Is this true ? '
是 这 真的 ? -

这是真的吗?

" [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [oʊld][mæn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrni] ,
" Now if there is one thing , old man , " continued Marny ,
" 现在 如果 那里 是 一 事物 , 老的 男人 , " 持续 玛尼 ,

"老头子，如果还有一件事的话，"玛尼继续说道，

" [ðæt] [gets] [ˌem 'iː][hɑːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːlər] ,
" that gets me hot around the collar ,
" 那 获得 我 热的 大约 这 衣领 ,

"这让我感觉浑身发热。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['spɔːrtsmən] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][flaɪ] ,
it is to see a brother sportsman arrested for killing anything that can fly ,
它 是 到 看 一个 兄弟 运动员 被捕 为了 杀 任何事物 那 能 飞 ,
[rʌn] , [ɔːr][swɪm] .
run , or swim .
跑步 , 或者 游泳 .

看到一位体育爱好者兄弟因猎杀任何会飞、会跑、会游的生物而被捕，真是令人痛心。

[soʊ][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] ['sketʃɪŋ] [stuːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] :
So I rose from my sketching stool and looked him over :
所以 我 玫瑰 从 我的 素描 凳子 和 看起来 他 超过 :

于是我从素描凳上站起来，上下打量了他一番：

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrm][ɪn] - [ɪm] ; [hɪz; ɪz] [luːs] ['nektaɪ] [θroʊn] ['oʊvər][wʌn]
his **eyes** **—** **not** **a** **bit** **of** **harm** **in** **'** **em** **;** **his** **loose** **necktie** **thrown** **over** **one**
他的 眼睛 — 不是 一个 少量 的 伤害 在 - 呃 ; 他的 松动的 领带 抛掷 超过 一
['ʃoʊldər] ;
shoulder **;**
肩膀 ;

他的眼睛里没有一丝伤痕；他松松垮垮的领带随意地搭在一侧肩膀上；

[trɪm] [weɪst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['leðər] ['legɪŋz] ['bʌtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
trim **waist** **,** **and** **so** **on** **down** **to** **the** **leather** **leggings** **buttoned** **to** **his** **knees** **.**
修剪 腰部 , 和 所以 在 向下 到 这 皮革 绑腿 纽扣 到 他的 膝盖 .

纤细的腰身，一直延伸到膝盖处的皮质紧身裤。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['poʊtʃər] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
If **he** **was** **a** **poacher** **and** **subject** **to** **the** **law** **,**
如果 他 曾是 一个 偷猎者 和 主题 到 这 法律 ,

如果他是一名偷猎者，并受到法律制裁，

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['spesɪmən] [aɪ][hæd; həd][met][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
he **certainly** **was** **the** **most** **picturesque** **specimen** **I** **had** **met** **in** **many** **a** **day** **.**
他 当然 曾是 这 最多 如画 标本 我 有 遇见 在 许多 一个 天 .

他无疑是我这些年来见过的最英俊潇洒的人。

[aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
I **had** **,** **of** **course** **,** **never** **laid** **eyes** **on** **him** **before** **,**
我 有 , 的 课程 , 绝不 铺设 眼睛 在 他 前 ,

当然，我之前从未见过他。

['hævɪŋ] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
having **been** **but** **a** **few** **days** **in** **the** **village** **,**
拥有 到过 但 一个 很少 天 在 这 村庄 ,

在村里只待了几天，

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
but **that** **made** **the** **situation** **all** **the** **more** **interesting** **.**
但 那 制成 这 情况 全部 这 更多的 有趣的 .

但这反而让情况变得更加有趣了。

[tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ] [frend] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːmənpleɪs] , [tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ]['streɪndʒər] [smækt]
To **rescue** **a** **friend** **would** **be** **commonplace** **,** **to** **rescue** **a** **stranger** **smacked**
到 救援 一个 朋友 会 是 平凡 , 到 救援 一个 陌生人 猛击
[ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
of **adventure** **.**
的 冒险 .

营救朋友是件稀松平常的事，营救陌生人却充满冒险。

“ [aɪ] [ʌn'kʌvərd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
“ **I** **uncovered** **my** **head** **and** **bowed** **to** **the** **ground** **.**
“ 我 裸露 我的 头 和 鞠躬 到 这 地面 .

我摘下头巾，跪倒在地。

- [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ʃuːts] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] .
' **His** **Honor** **shoots** **almost** **every** **day** **,** **your** **Excellency** **,** **'** **I** **said** **to** **the** **gendarme** **.**
- 他的 荣誉 芽 几乎 每一个 天 , 你的 阁下 , - 我 说 到 这 宪兵 .

“阁下，他几乎每天都开枪射击，”我对宪兵说。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] — [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][noʊ] [daʊt]
' **I** **have** **seen** **him** **frequently** **with** **his** **friends** **—** **this** **young** **man** **is** **no** **doubt**
- 我 有 已见 他 频繁地 和 他的 朋友们 — 这 年轻的 男人 是 不 怀疑
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [let] — [ˌem 'iː] — [θɪŋk] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
one **of** **them** **—** **Let** **—** **me** **—** **think** **—** **was** **it** **this** **morning** **,**
一 的 他们 — 让 — 我 — 思考 — 曾是 它 这 早晨 ,

“我经常看到他和他的朋友们在一起——这个年轻人无疑是其中之一——让我想想——是不是今天早上？”

[ɔ:r] ['jestərdeɪ] , [aɪ][met][ðə; ði]['meɪər] ?
or **yesterday** **,** **I** **met** **the** **Mayor** **?**
或者 昨天 , 我 遇见 这 市长 ?

或者昨天，我见到了市长?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][best][ə; eɪ]['veri] [smɔ:l] ['ræbɪt] - — [hɪr] [aɪ] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] — -
It **is** **at** **best** **a** **very** **small** **rabbit** **'** **—** **here** **I** **fingered** **the** **head** **and** **ears** **—** **'**
它 是 在 最好的 一个 非常 小的 兔子 - — 这里 我 用手指 这 头 和 耳朵 — -
[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑ:bəbli][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv]['hʌŋgər] ['eniweɪ] .
and **would** **probably** **have** **died** **of** **hunger** **anyway** **.**
和 会 大概 有 死亡 的 饥饿 反正 .

它充其量只是一只很小的兔子——我摸了摸它的头和耳朵——而且很可能早就饿死了。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ɪf] ['eni] [kleɪm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɑ:rmər][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] - — [ðɪs] [wɪð; wɪθ]
if **any** **claim** **should** **be** **made** **by** **the** **farmer** **I** **will** **pay** **the** **damages** **'** **—** **this** **with**
如果 任何 宣称 应该 是 制成 经过 这 农民 我 将要 支付 这 损害 - — 这 和
[ə; eɪ]['lɔ:rdli] [er] ,
a **lordly** **air** **,**
一个 尊贵的 空气 ,

“如果农夫提出任何索赔，我将赔偿损失。”——说着，语气傲慢而高傲。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['wi:ks] [bɔ:rd] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
and **I** **with** **only** **a** **week's** **board** **in** **my** **pocket** **.**
和 我 和 仅有的 一个 本周 木板 在 我的 口袋 .

而我口袋里只有一周的滑板钱。

“ [ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:rm] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .
“ **The** **gendarme** **released** **his** **hold** **and** **stood** **looking** **at** **the** **young** **fellow** **.**
“ 这 宪兵 发布 他的 抓住 和 站立 寻找 在 这 年轻的 同伴 .

“宪兵松开了手，站在那里看着这个年轻人。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lɑ:k] - [ʌp] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] .
The **day** **was** **hot** **and** **the** **village** **lock** **-** **up** **two** **miles** **away** **.**
这 天 曾是 热的 和 这 村庄 锁 - 向上 二 英里 离开 .

那天天气炎热，村里的拘留所离这里两英里远。

[ðæt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['spɔ:rtsmən] [wɜ:r; wər]
That **the** **rabbit** **was** **small** **and** **the** **Mayor** **an** **inveterate** **sportsman** **were**
那 这 兔子 曾是 小的 和 这 市长 一个 根深蒂固 运动员 是
['ɔ:lsoʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækts] . “
also **undeniable** **facts** **.** **“**
还 无可否认 事实 . “

兔子体型很小，市长是一位资深的狩猎爱好者，这些也是不争的事实。

- [nekst][taɪm] , - [hi:; hi] [sed] [sen'tenʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] ,
' **Next** **time** **,** **'** **he** **said** **sententiously** **,** **with** **a** **scowl** **,**
- 下一个 时间 , - 他 说 义正言辞地 , 和 一个 皱眉头 ,

“下次，”他皱着眉头，一本正经地说。

- [du:][ju:; jʊ][let][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ['kæri] [ðə; ði] [geɪm] [hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæg] ,
' **do** **you** **let** **his** **Honor** **carry** **the** **game** **home** **in** **his** **own** **bag** **,**
- 做 你 让 他的 荣誉 携带 这 游戏 家 在 他的 自己的 包 ,

难道你要让他自己把比赛的胜利拱手让给荣誉吗?

- [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
' **and** **he** **walked** **away** **.**
- 和 他 步行 离开 .

然后他就走开了。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ][dʒʌst] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['fidlz] [skɪp] [ə'raʊnd] [wen] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ʃʌt]
you just ought to have seen Fiddles skip around when a turn in the road shut
你 只是 应该 到 有 已见 小提琴 跳过 大约 什么时候 一个 转动 在 这 路 关闭
[aʊt][ðə; ði] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] [krɔːs] - [belts] ,
out the cocked hat and cross - belts ,
出去 这 上膛 帽子 和 叉 - 腰带 ,

你真应该看看菲德尔斯在路上跳来跳去的样子，当时路转弯处挡住了他那顶三角帽和交叉的皮带。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] [θæŋks] .
and heard him pour out his thanks .
和 听到 他 倒 出去 他的 谢谢 .

我听到他倾诉衷肠的感谢。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['vilhelm,'wil-] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ;
' His name was Wilhelm , he cried out ;
- 他的 姓名 曾是 威廉 , 他 哭 出去 ;

“他的名字叫威廉，”他喊道；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz]
it had only been by chance that he had got separated from his friends
它 有 仅有的 到过 经过 机会 那 他 有 得到 分开 从 他的 朋友们
.
:
.

他与朋友们走散纯属偶然。

[wer] [dɪd][aɪ][lɪv; laɪv] ?
Where did I live ?
在哪里 做过 我 居住 ?

我以前住在哪里?

[wʊd] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ræbɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stuː] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] ?
Would I let him give me the rabbit for a stew for my dinner ?
会 我 让 他 给 我 这 兔子 为了 一个 炖 为了 我的 晚餐 ?

我会让他把兔子给我，让我炖着吃吗?

[wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði]['peɪntər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ?
Was I the painter who had come to the inn ?
曾是 我 这 画家 WHO 有 来 到 这 客栈 ?

我就是那位来到客栈的画家吗?

[ɪf] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
If so he had heard of me .
如果 所以 他 有 听到 的 我 .

如果真是这样，那他肯定听说过我。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ?
Could he and his friends call upon me that night ?
可以 他 和 他的 朋友们 称呼 之上 我 那 夜晚 ?

他和他的朋友们当晚能来拜访我吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [maɪ] ['kaɪndnəs] .
He would never forget my kindness .
他 会 绝不 忘记 我的 仁慈 .

他永远不会忘记我的恩情。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ə'nʌðər]
What **was** **the** **use** **of** **being** **a** **gentleman** **if** **you** **couldn't** **help** **another**
什么 曾是 这 使用 的 存在 一个 绅士 如果 你 不能 帮助 其他
['dʒent(ə)lmən][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] ?
gentleman **out** **of** **a** **scrape** **?**
绅士 出去 的 一个 刮 ?

如果不能帮助其他绅士摆脱困境，那么做绅士又有什么用呢?

[æz; əz][fɔːr; fər][hɛə] ['ræbɪt] — [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hɛə] ['ræbɪt] - [hɪr] [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][fɜːr] —
As **for** **Herr** **Rabbit** **—** **the** **poor** **little** **Herr** **Rabbit** **-** **here** **he** **stroked** **his** **fur** **—**
作为 为了 先生 兔子 — 这 贫穷的 小的 先生 兔子 - 这里 他 抚摸 他的 毛皮 —
[wʌt] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l][end][ðæn; ðən] ['greɪsɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['peɪntər] ?
what **more** **honorable** **end** **than** **gracing** **the** **table** **of** **the** **Honorable** **Painter** **?**
什么 更多的 光荣的 结尾 比 恩典 这 桌子 的 这 尊敬的 画家 ?

至于兔子先生——可怜的小兔子先生——他抚摸着自己的皮毛——还有什么比成为尊敬的画家餐桌上的佳肴更光荣的结局呢?

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

[ðiːz] [dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [wen] [wʊd] [ðeɪ] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt]
these **dogs** **of** **the** **law** **—** **when** **would** **they** **learn** **not** **to** **meddle** **with** **things** **that**
这些 狗 的 这 法律 — 什么时候 会 他们 学习 不是 到 插手 和 事物 那
[dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][ðem; ðəm] ? ”
did **not** **concern** **them** **?** **”**
做过 不是 忧虑 他们 ? ”

这些执法人员——他们什么时候才能明白不要多管闲事?

“ [ænd; ənd][dɪd] ['fidlz] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn] , ['mɑːrni] ?
“ **And** **did** **Fiddles** **come** **to** **your** **inn** **,** **Marny** **?**
“ 和 做过 小提琴 来 到 你的 客栈 , 玛尼 ?

“马尼，菲德尔斯有没有来过你的旅店？”

” [aɪ] [æskt] , ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][prɑːd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] .
” **I** **asked** **,** **merely** **as** **a** **prod** **to** **keep** **him** **going** **.**
” 我 问 , 仅仅 作为 一个 生产 到 保持 他 去 .

“我这么问，只是为了鼓励他继续下去。”

“ [jes] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ʒɑːndɑːrm] .
“ **Yes** **,** **a** **week** **later** **,** **and** **with** **the** **same** **gendarme** **.**
“ 是的 , 一个 星期 之后 , 和 和 这 相同的 宪兵 .

“是的，一周后，还是同一个宪兵。”

[ðə; ði] ['kɑːblər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [sæt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['pegiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
The **cobbler** **in** **the** **village** **,** **who** **sat** **all** **day** **long** **pegging** **at** **his** **shoes** **,**
这 皮匠 在 这 村庄 , WHO 卫星 全部 天 长的 钉住 在 他的 鞋 ,

村里的鞋匠，整天坐在那里钉鞋，

[ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [wɑːtʃ] - [guːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
and **who** **,** **it** **seemed** **,** **was** **watch** **-** **goose** **for** **the** **whole** **village** **and**
和 WHO , 它 似乎 , 曾是 手表 - 鹅 为了 这 所有的 村庄 和
[nuː] [ðə; ði]['muːvmənts][ʌv; əv] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt] ,
knew **the** **movements** **of** **every** **inhabitant** **,**
知道 这 移动 的 每一个 居民 ,

而且，他似乎还是全村的守夜人，对村里每个居民的行踪都了如指掌。

[mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [heitid] ['fidlz] , [ɑːn]

man	,	woman	,	and	child	,	and	who	for	some	reason	hated	Fiddles	,	on
男人	,	女士	,	和	孩子	,	和	WHO	为了	一些	原因	憎恨	小提琴	,	在

['biːɪŋ] ['intəvjuːd] [baɪ][ðə; ði]['ʒɑːndɑːrm] ,

being	interviewed	by	the	gendarme	,
存在	接受采访	经过	这	宪兵	,

一名男子、一名女子和一名儿童，不知何故讨厌菲德尔斯，在接受宪兵队讯问时，

[hæd; həd]['steɪtɪd] ['pɑːzətɪvli] [ðæt][ðə; ði]['meɪər] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [hɪz; ɪz]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	stated	positively	that	the	Mayor	had	not	passed	his	corner	with	his
有	声明	积极地	那	这	市长	有	不是	通过了	他的	角落	和	他的

[gʌn] [ænd; ənd] [fɔːr] [dɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - [ə'rest] .

gun	and	four	dogs	on	the	day	of	Fiddles's	arrest	.
枪	和	四	狗	在	这	天	的	-	逮捕	.

他曾明确表示，在菲德尔斯被捕当天，市长没有带着枪和四条狗经过他所在的街角。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] [hæd; həd] [riːɝ'ɛstɪd] [ðə; ði]['kʌlprɪt] ,

This	being	the	case	,	the	gendarme	had	rearrested	the	culprit	,
这	存在	这	案件	,	这	宪兵	有	再次被捕	这	罪魁祸首	,

既然如此，宪兵队就再次逮捕了罪犯。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp][hæd; həd][nɑːt] ['fidlz]

and	would	have	taken	him	at	once	to	the	lock	-	up	had	not	Fiddles
和	会	有	已采取	他	在	一次	到	这	锁	-	向上	有	不是	小提琴

['θretnd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ə'rest] .

threatened	the	officer	with	false	arrest	.
威胁	这	官	和	错误的	逮捕	.

如果不是菲德尔斯威胁要诬告逮捕，他早就把他带到拘留所去了。

[wʊd] [ðə; ði][hɛə]['peɪntər] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Would	the	Herr	Painter	accompany	the	officer	and	himself	to	the	house	of
会	这	先生	画家	陪伴	这	官	和	他自己	到	这	房子	的

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][ɔːr]

the	Mayor	and	settle	the	matter	as	to	whether	his	Honor	was	or
这	市长	和	定居	这	事情	作为	到	无论	他的	荣誉	曾是	或者

[wʌz; wəz][nɑːt][aʊt] ['hʌntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] ?

was	not	out	hunting	on	that	particular	morning	?
曾是	不是	出去	打猎	在	那	特别的	早晨	?

画家先生能否陪同这位官员前往市长府邸，查明市长阁下那天早上是否外出狩猎?

“ [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['fidlz] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , ['teɪkɪŋ] [ɪn]

“	All	this	time	Fiddles	was	looking	about	the	dining	-	room	of	the	inn	,	taking	in
“	全部	这	时间	小提琴	曾是	寻找	关于	这	用餐	-	房间	的	这	客栈	,	采取	在

[ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

the	supper	-	table	,
这	晚餐	-	桌子	,

“这时，菲德尔斯一直在旅店的餐厅里四处张望，打量着餐桌。”

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [mʌgz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,

the	rows	of	mugs	,	especially	the	landlady	,
这	行	的	马克杯	,	尤其	这	房东	,

一排排的马克杯，尤其是女房东的马克杯，

[huː] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪts] [baɪ] [kɑːkt] ['hæts] ['prez(ə)ns] ,

who	was	frightened	half	out	of	her	wits	by	Cocked	Hat's	presence	,
WHO	曾是	害怕	一半	出去	的	她	智慧	经过	上膛	帽子	在场	,

她被戴三角帽的人吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [stɪl] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plʌmp] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ,

and	more	especially	still	little	Gretchen	—	such	a	plump	,	rosy	-	cheeked	,
和	更多的	尤其	仍然	小的	格雷琴	—	这样的	一个	丰满	,	红润	-	脸颊	,

尤其是小格雷琴——她胖乎乎的，脸颊红扑扑的，

[bluː] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [gɜːrl] — [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌmɑːrgə'riːt] [pɪg] - [teɪlz] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .
blue - eyed little Dutch girl — with two Marguerite pig - tails down her back .
蓝色的 - 眼睛 小的 荷兰语 女孩 — 和 二 玛格丽特 猪 - 尾巴 向下 她 后退 .

一个有着蓝色眼睛的荷兰小女孩——背后扎着两条玛格丽特式的小辫子。

(['gretʃən] [sɜːrvd] [ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
(Gretchen served the beer , and was the life of the place .
(格雷琴 服务 这 啤酒 , 和 曾是 这 生活 的 这 地方 .

(格雷琴负责倒啤酒，她是店里的灵魂人物。

- [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
' Poor young man !
- 贫穷的 年轻的 男人 !

可怜的年轻人!

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] ,
' she said to the landlady ,
- 她 说 到 这 房东 ,

她对房东太太说:

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] — - [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd]
who had by this time come to the same conclusion — ' and he is so good
WHO 有 经过 这 时间 来 到 这 相同的 结论 — - 和 他 是 所以 好的
- ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌvli] [aɪz] . -)
- looking and with such lovely eyes . ')
- 寻找 和 和 这样的 迷人的 眼睛 . -)

此时其他人也都得出了同样的结论——"他长得真好看，眼睛也漂亮。"

" [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪɔ-z] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɑːrmtʃer] ,
" When we got to the Mayor's the old fellow was asleep in a big armchair ,
" 什么时候 我们 得到 到 这 市长的 这 老的 同伴 曾是 睡着了 在 一个 大的 扶手椅 ,

"我们到市长家时，那位老先生正躺在一张大扶手椅里睡觉。"

[hɪz; ɪz][paɪp][aʊt] , [hɪz; ɪz][legz][fɑːr][ə'pɑːrt] — [ə; eɪ][keg] - [ʃeɪpt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
his pipe out , his legs far apart — a keg - shaped kind of a man ,
他的 管道 出去 , 他的 腿 远的 除 — 一个 桶 - 形状 种类 的 一个 男人 ,

他叼着烟斗，双腿大张——像个酒桶一样的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] ['flætnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ][stoʊv] - [lɪd] , [huː] [sed] - [ɑːx] ['gɑːt] -
with a head flattened on his shoulders like a stove - lid , who said ' Ach Gott '
和 一个 头 扁平的 在 他的 肩膀 喜欢 一个 火炉 - 盖 , WHO 说 - ach 上帝 -
['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
every five minutes ,
每一个 五 分钟 ,

他的头扁平地贴在肩膀上，像个炉盖，每隔五分钟就说一声"我的天哪"。

[ænd; ənd] ['splʌtərd] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] .
and spluttered when he talked .
和 喷溅 什么时候 他 谈话 .

他说话时结结巴巴的。

" [aɪ] [went] [ɪn][fɜːrst] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" I went in first , leaving the two on the porch until I should send for them .
" 我 去 在 第一的 , 离开 这 二 在 这 门廊 直到 我 应该 发送 为了 他们 .

"我先进去了，把他们两个留在门廊上，等我叫他们进去后再进去。"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I didn't know how things were going to turn out and had become a little
我 没有 知道 如何 事物 是 去 到 转动 出去 和 有 变得 一个 小的
['æŋkʃəs] .
anxious .
焦虑的 .

我不知道事情会如何发展，所以有点焦虑。

[aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [frʌm; frəm] ['mjuːnɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['aʊtdɔːr] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd]

I	had	run	up	from	Munich	for	a	few	weeks	'	outdoor	work	and	wanted
我	有	跑步	向上	从	慕尼黑	为了	一个	很少	周	-	户外的	工作	和	通缉

[tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ,

to	stay	out	,
到	停留	出去	,

我从慕尼黑赶来，准备做几周的户外工作，而且想一直待在外面。

[nɑːt] [bɪ'haɪnd] ['aɪərn] [baːz] [fɔːr; fər] [ə'bet] [kraɪm] . “

not	behind	iron	bars	for	abetting	crime	.	“
不是	在后面	铁	酒吧	为了	教唆	犯罪	.	“

没有因为教唆犯罪而被关进铁笼。

- [jʊr; jər] [su'priːm] ['haɪnəs] , - [aɪ] [bɪ'gæn] , - [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪt] ['praʊəs] [æz; əz]

'	Your	Supreme	Highness	,	'	I	began	,	'	I	have	heard	of	your	great	prowess	as
-	你的	最高	高度	,	-	我	开始	,	-	我	有	听到	的	你的	伟大的	能力	作为

[ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ,

a	sportsman	,
一个	运动员	,

“殿下，”我开口道，“我听说您是一位杰出的运动员，

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

and	so	I	wanted	to	pay	my	respects	.
和	所以	我	通缉	到	支付	我的	尊重	.

所以我想表达我的敬意。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪst] — [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ʃuːtɪst] .

I	,	too	,	am	a	shootist	—	an	American	shootist	.
我	,	也	,	是	一个	枪手	—	一个	美国人	枪手	.

我也是一名射击爱好者——一名美国射击爱好者。

- [hɪr] [aɪ] [lɔːntʃt] [aʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] [geɪm] ([aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkiz]

'	Here	I	launched	out	on	our	big	game	(	I	had	been	six	months	in	the	Rockies
-	这里	我	发射	出去	在	我们的	大的	游戏	(	我	有	到过	六	几个月	在	这	落基山脉

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'brɔːd] ,

before	I	came	abroad	,
前	我	来了	国外	,

“我在这里开始了我们的大战（在我出国之前，我在落基山脉待了六个月，

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]) .

and	knew	what	I	was	talking	about	)	.
和	知道	什么	我	曾是	说	关于	)	.

并且知道我在说什么）。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

He	was	wide	awake	by	this	time	and	was	listening	.
他	曾是	宽的	醒	经过	这	时间	和	曾是	聆听	.

这时他已经完全清醒，正在倾听。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Dropping	into	the	chair	which	he	had	drawn	up	for	me	,
下降	进入	这	椅子	哪个	他	有	绘制	向上	为了	我	,

我一屁股坐在他为我拉开的椅子上，

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [elk] — - [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['hɔːrsɪz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] - ;

I	told	him	of	our	elk	—	'	As	big	as	horses	,	your	Honor	'	;
我	讲述	他	的	我们的	麋鹿	—	-	作为	大的	作为	马匹	,	你的	荣誉	-	;

我告诉他我们家的麋鹿——“像马一样大，法官大人”；

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['maʊnt(ə)n]['laɪənz] — ['sævɪdʒ] [biːsts] [ðæt][kʊd; kəd][klaɪm] [triːz] [ænd; ənd][fɔːl][ə'pɑːn]

of	our	mountain	lions	—	savage	beasts	that	could	climb	trees	and	fall	upon
的	我们的	山	狮子	—	野蛮的	野兽	那	可以	爬	树木	和	落下	之上

[ðə; ði] [dɪ'fensləs] ;

the	defenseless	;
这	毫无防备	;

我们的山狮——凶猛的野兽，它们会爬树，然后扑向毫无防备的人；

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kætəˌmaʊnt] , [dɪr] , [wʊlvz] , [berz] , [fɔksiz] — [ɔːl] [ðiːz] [wiː; wi] [kɪld] [wɪ'ðaʊt]

of	our	catamounts	,	deer	,	wolves	,	bears	,	foxes	—	all	these	we	killed	without
的	我们的	山猫	,	鹿	,	狼	,	熊	,	狐狸	—	全部	这些	我们	被杀	没有

[ˌmoʊle'steɪʃn] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] ;

molestation	from	anybody	;
性骚扰	从	任何人	;

我们猎杀的美洲狮、鹿、狼、熊、狐狸——所有这些动物，我们都没有受到任何人的骚扰；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['spɔrtsmɪn] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði]['nɪmˌrɑːdz][ʌv; əv][oʊld] .

I	told	him	how	all	American	sportsmen	were	like	the	Nimrods	of	old	.
我	讲述	他	如何	全部	美国人	运动员	是	喜欢	这	尼姆罗德	的	老的	.

我告诉他，所有美国运动员都像古代的尼姆罗德一样。

[haʊ] ['gɔːlɪŋ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] ['ʃuːtɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [dɪ'kraɪd] ,

How	galling	,	then	,	for	a	true	shootist	to	be	misunderstood	,	decried	,
如何	令人恼火	,	然后	,	为了	一个	真的	枪手	到	是	被误解	,	谴责	,

[di'naunst] ,

denounced	,
谴责	,

那么，对于一个真正的枪手来说，被误解、被谴责、被唾弃，是多么令人愤慨啊！

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['biːsti] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] !

and	arrested	for	so	insignificant	a	beastie	as	a	rabbit	!
和	被捕	为了	所以	微不足道	一个	野兽	作为	一个	兔子	!

竟然因为一只微不足道的小动物——兔子——而被捕！

[ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] [maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , [hɛə]['vilhelm,'wil-] - - ['ʃɪmər] , [hæd; həd] ['sʌfərd] —

This	indignity	my	very	dear	friend	,	Herr	Wilhelm	Fuedels	-	Shimmer	,	had	suffered	—
这	侮辱	我的	非常	亲爱的	朋友	,	先生	威廉	-	-	闪烁	,	有	遭受	—

[ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] — ['kerləs] ,

a	most	estimable	young	man	—	careless	,
一个	最多	可估量的	年轻的	男人	—	粗心	,

我亲爱的朋友威廉·费德尔斯-希默先生——一位非常值得尊敬的年轻人——因疏忽而遭受了这种侮辱。

[pər'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] — [ðæt] [ɪz] ,

perhaps	,	in	his	interpretation	of	the	law	,	but	who	would	not	be	—	that	is	,
也许	,	在	他的	解释	的	这	法律	,	但	WHO	会	不是	是	—	那	是	,

或许，这是他对法律的解读，但谁又不会这样呢？也就是说，

[wʌt] ['spɔːrtsmən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ?

what	sportsman	would	not	be	?
什么	运动员	会	不是	是	?

哪个运动员不会如此呢？

[aɪ][hæd; həd][ɪn] ['wɪləmz] [dɪ'fens] [nɑːt]['oʊnli] [bækt] [ʌp][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

I	had	in	Wilhelm's	defense	not	only	backed	up	his	story	,
我	有	在	威廉的	防御	不是	仅有的	支持的	向上	他的	故事	,

我为威廉辩护时，不仅证实了他的说法，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə]['hæzərd][ðə; ði][ə'pɪnjən][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv]

but	I	had	gone	so	far	as	to	hazard	the	opinion	to	the	officer	of
但	我	有	已消失	所以	远的	作为	到	冒险	这	观点	到	这	官	的

[ðæt] [lɔ:] ,

that	law	,
那	法律	,

但我甚至冒险向那位执法人员表达了我的意见。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][sʌm; səm][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['tu:zdeɪ] [ɔ:r]['fraɪdeɪ][ɔ:r] ['sætərdeɪ] , [bʌt; bət][ɑ:n]

that	it	was	not	on	some	uncertain	Tuesday	or	Friday	or	Saturday	,	but	on
那	它	曾是	不是	在	一些	不确定	周二	或者	星期五	或者	周六	,	但	在

[ðæt] ['veri] ['wenzdeɪ] ,

that	very	Wednesday	,
那	非常	周三	,

不是某个不确定的星期二、星期五或星期六，而是就在那个星期三。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [su'pri:m] ['haɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə]['fɑ:loʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:r]

that	his	Supreme	Highness	had	been	wont	to	follow	with	his	four
那	他的	最高	高度	有	到过	惯于	到	跟随	和	他的	四

[ə'kɑ:mplɪʃt] [dɔ:gz][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['kɑ:t(ə)n] - [teɪl] .

accomplished	dogs	the	tracks	of	the	nimble	cotton	-	tail	.
完成	狗	这	轨道	的	这	灵活	棉布	-	尾巴	.

据说，殿下经常带着他四条训练有素的猎犬，追踪敏捷的棉尾兔的踪迹。

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , ['ðerfɔ:r] ,

Would	his	Highness	,	therefore	,
会	他的	高度	,	所以	,

因此，殿下会……

[bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][breɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ænd; ənd] [fɪʃ]

be	good	enough	to	concentrate	his	giant	brain	on	his	past	life	and	fish
是	好的	足够的	到	集中	他的	巨大的	脑	在	他的	过去的	生活	和	鱼

[frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði][ɪg'zækt][deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][læst] ['hʌntɪd] ?

from	out	his	memory	the	exact	day	on	which	he	last	hunted	?
从	出去	他的	记忆	这	精确的	天	在	哪个	他	最后的	猎杀	?

他是否足够聪明，能够集中他那颗巨大的大脑去回忆他的过去，并准确地回忆起他最后一次狩猎的日期?

[waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][aɪ] [wʊd] [ɪk'skju:s][maɪ'self] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

While	that	was	going	on	I	would	excuse	myself	long	enough	to	bring	in	the
尽管	那	曾是	去	在	我	会	原谅	我	长的	足够的	到	带来	在	这

[ə'ledʒd] ['krɪmɪn(ə)l] .

alleged	criminal	.
据称	刑事	.

趁着这件事发生的时间，我会找个借口离开，把涉嫌犯罪的人带进来。

“ ['fidlz] [stept] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:zi] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ]

“	Fiddles	stepped	in	with	the	easy	grace	of	a	courtier	accustomed	to	meeting
“	小提琴	步	在	和	这	简单的	优雅	的	一个	朝臣	习惯	到	会议

[ə; eɪ] ['meɪər] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

a	Mayor	every	day	of	his	life	,
一个	市长	每一个	天	的	他的	生活	,

“菲德尔斯迈出一步，举手投足间都透着一位朝臣的从容优雅，仿佛他一生都在与市长会面。”

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][kən'fɜ:rmə,tɔ:ri] [wɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

and	,	after	a	confirmatory	wink	from	me	,
和	,	后	一个	确认	眨眼	从	我	,

在我眨了眨眼表示确认后，

['boʊldli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] — [hæd; həd] ['riːəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn]

boldly	asserted	that	he	had	followed	behind	his	Honor	—	had	really	assisted	in
大胆地	断言	那	他	有	随后	在后面	他的	荣誉	—	有	真的	协助	在

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

driving	the	game	his	way	.
驾驶	这	游戏	他的	方式	.

他大胆地宣称，他一直追随自己的荣誉——真正帮助球队朝着他想要的方向发展。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	Honor	might	not	remember	his	face	,
他的	荣誉	可能	不是	记住	他的	脸	,

法官大人可能记不起他的长相了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːnər] [hæd; həd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]

but	he	surely	must	remember	that	his	Honorable	Honor	had	extraordinarily
但	他	一定	必须	记住	那	他的	尊敬的	荣誉	有	非常

[gʊd] [lʌk] [ðæt] [deɪ] .

good	luck	that	day	.
好的	运气	那	天	.

但他肯定记得，他尊敬的阁下那天运气格外好。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ,

The	rabbit	in	controversy	—	a	very	small	,
这	兔子	在	争议	—	一个	非常	小的	,

引发争议的兔子——一只非常小的兔子

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['ræbɪt] — [wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [moʊst] [suˈpriːm]

quite	a	baby	rabbit	—	was	really	one	his	Honorable	and	Most	Supreme
相当	一个	婴儿	兔子	—	曾是	真的	一	他的	尊敬的	和	最多	最高

['haɪnəs] [hæd; həd] [hɪm'self] ['wuːndɪd] ,

Highness	had	himself	wounded	,
高度	有	他自己	受伤	,

那真是一只小兔子——实际上是他尊贵的陛下亲自伤到的一只。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['fidlz] , [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

and	which	he	,	Fiddles	,	had	finished	.
和	哪个	他	,	小提琴	,	有	完成的	.

而他，菲德尔斯，已经完成了这一切。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wen] [ðə; ði] ['estɪməb(ə)l] ['ʒɑːndɑːrm] [hæd; həd]

He	was	bringing	it	to	his	Honor	when	the	estimable	gendarme	had
他	曾是	带来	它	到	他的	荣誉	什么时候	这	可估量的	宪兵	有

[stɑːpt] [hɪm; ɪm] . “

stopped	him	.	“
停止	他	.	“

他正要将东西呈给大人时，那位令人尊敬的宪兵拦住了他。

- [ænd; ənd] [wʌt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['meɪər] . “

'	And	what	day	was	that	?	'	interrupted	the	Mayor	.	“
-	和	什么	天	曾是	那	?	-	中断	这	市长	.	“

“那是什么日子？”市长打断道。

- [ɑːn] [læst] ['wenzdeɪ] . - “

'	On	last	Wednesday	.	'	“
-	在	最后的	周三	.	-	“

“上周三。”

- [ðə; ði] ['kɑːblər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] , - [ɪn'sɪstɪd] [kɑːkt] [hæt] .

'	The	cobbler	said	it	was	Tuesday	,	'	insisted	Cocked	Hat	.
-	这	皮匠	说	它	曾是	周二	,	-	坚持	上膛	帽子	.

“鞋匠说今天是星期二，”戴高帽的家伙坚持说。

- [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæŋz] [ðə; ði] [keɪs] .
' On this point hangs the case .
- 在 这 观点 悬挂 这 案件 .

"案件的关键就在于此。"

[naʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [dɪd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɔːgz] ? -
Now on which day did your Honor take the field with your dogs ? '
现在 在 哪个 天 做过 你的 荣誉 拿 这 场地 和 你的 狗 ? -

那么，大人，您是在哪一天带着您的猎犬上场的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪɚz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kʌlprɪt]
" There was a dead silence , during which the Mayor's eyes rested on the culprit
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 , 期间 哪个 这 市长的 眼睛 休息 在 这 罪魁祸首
.
:
·

"现场一片死寂，市长的目光始终停留在罪犯身上。"

['fidlz] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] , [hed] [ʌp] ,
Fiddles returned the look , head up ,
小提琴 返回 这 看 , 头 向上 ,

菲德尔斯回过头来，抬起头。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fuːld] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] .
a smile on his lips that would have fooled the devil himself .
一个 微笑 在 他的 嘴唇 那 会 有 被骗了 这 魔鬼 他自己 .

他嘴角挂着一丝足以骗过魔鬼的微笑。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : - [maɪ] ['meməri] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['veri] [gʊd] ,
Then his Honor turned to me and said : ' My memory is not always very good ,
然后 他的 荣誉 转向 到 我 和 说 : - 我的 记忆 是 不是 总是 非常 好的 ,

然后，大人转向我说："我的记忆力并不总是很好，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑːblɚz] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['medlsəm] ['pɜːrs(ə)n] — [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr]
but this time the cobbler's — who is a meddlesome person — is even more
但 这 时间 这 鞋匠的 — WHO 是 一个 好事 人 — 是 甚至 更多的
[dɪ'fektɪv] .
defective .
有缺陷的 .

但这一次，这位爱管闲事的鞋匠的鞋子质量更差了。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɑːn][læst] ['wenzdeɪ] .
Yes , I think it quite possible I was hunting on last Wednesday .
是的 , 我 思考 它 相当 可能的 我 曾是 打猎 在 最后的 周三 .

是的，我觉得我上周三很有可能是在打猎。

[aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] .
I can sympathize with the young man as to the size of the rabbit .
我 能 同情 和 这 年轻的 男人 作为 到 这 尺寸 的 这 兔子 .

我能理解这位年轻人对兔子体型的感受。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ['veri] [smɔːl] [ðɪs] [jɪr] .
They are running very small this year .
他们 是 跑步 非常 小的 这 年 .

他们今年的规模非常小。

[maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][let][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][goʊ] . -
My decision , therefore , is that you can let the young man go . '
我的 决定 , 所以 , 是 那 你 能 让 这 年轻的 男人 去 . -

因此，我的决定是，你可以放这个年轻人走。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

“	Oh	,	but	that	was	a	great	night	at	the	inn	.
“	哦	,	但	那	曾是	一个	伟大的	夜晚	在	这	客栈	.

“哦，那晚在客栈真是太棒了。”

['gretʃən] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spɪld] [ðə; ði] [bɪr] [daʊn] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [bæk]

Gretchen	was	so	happy	that	she	spilled	the	beer	down	the	apothecary's	back
格雷琴	曾是	所以	快乐的	那	她	洒了	这	啤酒	向下	这	药剂师的	后退

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [rɪ'li:s] .

and	the	landlady	could	talk	of	nothing	but	Fiddles's	release	.
和	这	房东	可以	讲话	的	没有什么	但	-	发布	.

格雷琴高兴极了，把啤酒洒在了药剂师的背上，而女房东满脑子想的都是菲德尔斯获释的事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] [fʌn] [bɪ'gæn][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] [ʃaʊts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɛə] ['malər] ,

But	the	real	fun	began	an	hour	later	,	when	shouts	for	the	Herr	Mahler	,
但	这	真实的	乐趣	开始	一个	小时	之后	,	什么时候	喊叫	为了	这	先生	马勒	,

但真正的乐趣在一个小时后才开始，当时人们高喊着“马勒先生”的名字。

[ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nsər'ti:nə] , [meɪd] [ˌem 'i:] [step] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

interwoven	with	the	music	of	a	concertina	,	made	me	step	to	the	door	.
交织	和	这	音乐	的	一个	手风琴	,	制成	我	步	到	这	门	.

伴随着手风琴的音乐，我走到了门口。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [stʊd] [fɔ:r] [jʌŋ] [men] — [ɔ:l][pælz][ʌv; əv] ['fidlz] , [ɔ:l] [ˌber'hedɪd] ,

Outside	,	in	the	road	,	stood	four	young	men	—	all	pals	of	Fiddles	,	all	bareheaded	,
外部	,	在	这	路	,	站立	四	年轻的	男人	—	全部	朋友们	的	小提琴	,	全部	免冠	,

[ænd; ənd][ɔ:l] ['kæriɪŋ] ['læntərnz] .

and	all	carrying	lanterns	.
和	全部	携带	灯笼	.

外面，在路上，站着四个年轻人——都是菲德尔的朋友，都光着头，都提着灯笼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['tʃæplət] [kʌt][frʌm; frəm][gɪlt]

They	had	come	to	crown	the	American	with	a	gold	chaplet	cut	from	gilt
他们	有	来	到	王冠	这	美国人	和	一个	金子	花冠	切	从	镀金

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

他们前来为这位美国人戴上用镀金纸剪成的金花冠。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [haʊs] [wer] ['bʌmpərz] [ʌv; əv]

after	which	I	was	to	be	conducted	to	the	public	house	where	bumpers	of
后	哪个	我	曾是	到	是	实施	到	这	民众	房子	在哪里	保险杠	的

[bɪr] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] ['pfenɪg] [wʌz; wəz][spent] .

beer	were	to	be	drunk	until	the	last	pfennig	was	spent	.
啤酒	是	到	是	醉	直到	这	最后的	芬尼	曾是	花费	.

之后，我将被带到酒馆，在那里，我要畅饮啤酒，直到花光最后一分钱。

“ [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['gretʃən] , [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] , [ðə; ði]['hɑ:slər] , [ænd; ənd]

“	On	hearing	this	,	Gretchen	,	the	landlady	,	the	apothecary	,	the	hostler	,	and
“	在	听力	这	,	格雷琴	,	这	房东	,	这	药剂师	,	这	房东	,	和

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] — [nɑ:t][ðə; ði] ['kɑ:blər] ,

the	stable	-	boy	—	not	the	cobbler	,
这	稳定的	-	男生	—	不是	这	皮匠	,

“听到这话，房东太太格雷琴、药剂师、马夫和马厩小弟——不是鞋匠——都说：

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] — [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] : - [hɪp] ! [hɪp] ! — [hɑ:k] !

you	may	be	sure	—	burst	forth	with	cries	of	:	'	Hip	!	Hip	!	—	Hock	!
你	可能	是	当然	—	爆裂	前进	和	哭泣	的	:	-	时髦的	!	时髦的	!	—	霍克	!

你肯定——会爆发出这样的欢呼声：“嘻哈！嘻哈！——嗬！”

['dɑ:ndɚ] [ˌju ɛn 'di] ['blɪtsən] !
Donder und Blitzen !
唐德 和 闪电战 !

Donder und Blitzen!

- [ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [du:] [jel] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
' or whatever they do yell when they are mad with joy .
- 或者 任何 他们 做 叫喊 什么时候 他们 是 疯狂的 和 喜悦 .

或者他们高兴得大叫的时候会做的任何事。

“ [ðen] [ðə; ði]['lændleɪdi] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] : - [noʊ]['pʌblɪk] - [haʊs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
“ Then the landlady broke out in a fresh place : ' No public - house for you !
“ 然后 这 房东 打破 出去 在 一个 新鲜的 地方 : - 不 民众 - 房子 为了 你 !

“然后女房东突然爆发了：‘你们没资格开酒馆！’

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tri:t] !
This is my treat !
这 是 我的 对待 !

这是我的请客款!

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .
All of you come inside .
全部 的 你 来 里面 .

你们都进来。

['gretʃən] , [get][ðə; ði] [mʌgz] [fʊl] — [ɔ:l][ðə; ði] [mʌgz] — [sɪt] [daʊn] !
Gretchen , get the mugs full — all the mugs — Sit down !
格雷琴 , 得到 这 马克杯 满的 — 全部 这 马克杯 — 坐 向下 !

格雷琴，把杯子都倒满——所有的杯子都倒满——坐下!

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

[ðə; ði][hɛə]['peɪntər] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði][hɛə] - - ['ʃɪmər] [ɑ:n][ðə; ði]
The Herr Painter at the top of the table , the Herr Feudels - - Shimmer on the
这 先生 画家 在 这 顶部 的 这 桌子 , 这 先生 - - 闪烁 在 这
[raɪt] ;
right ;
正确的 ;

桌子最上面的是画家先生，右边的是费德尔斯-希默先生;

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [hɛrz] ['eniwer] [ɪn] [bɪ'twi:n] .
all the other Herrs anywhere in between .
全部 这 其他 赫尔斯 任何地方 在 之间 .

所有其他赫尔家族成员都介于两者之间。

[hɑ:k] [ðə; ði]['malər] !
Hock the Mahler !
霍克 这 马勒 !

霍克·马勒!

[hɑ:k] [ðə; ði] ['hʌntər] !
Hock the Hunter !
霍克 这 猎人 !

霍克猎人!

[hɑ:k] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:blər] !
Hock everybody but the cobbler !
霍克 大家 但 这 皮匠 !

除了鞋匠以外，把所有人都卖掉!

- [hɪr] [ə; eɪ][groʊn] [went] [raʊnd] .
' **Here** **a** **groan** **went** **round** **.**
- 这里 一个 呻吟 去 圆形的 .

这里响起了一阵呻吟声。

- [hɑːk] !
' **Hock** **!**
- 霍克 !

“霍克！”

[hɪp] [ænd; ənd] ['blæðər] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] ['meɪər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvz]
Hip **and** **Blather** **skitzen** **for** **the** **good** **and** **honorable** **Mayor** **,** **who** **always** **loves**
时髦的 和 废话 - 为了 这 好的 和 光荣的 市长 , WHO 总是 爱
[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ! - “
the **people** **!** **'** **“**
这 人们 ! - “

Hip 和 Blather 为这位善良正直、始终爱戴人民的市长献上滑稽小品！

- [ænd; ənd] [hɑːk] !
' **And** **Hock** **!**
- 和 霍克 !

“还有霍克！”

[tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ['ʒɑːndɑːrm] ! - [læft] ['fɪdlz] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]
too **,** **for** **the** **honorable** **and** **good** **gendarme** **!** **'** **laughed** **Fiddles** **,** **dropping** **into**
也 , 为了 这 光荣的 和 好的 宪兵 ! - 笑了 小提琴 , 下降 进入
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his **chair** **.**
他的 椅子 .

“也为了那位正直善良的宪兵！”菲德尔斯笑着坐回椅子上。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] - [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [smaɪlz]
' **But** **for** **him** **I** **would** **be** **in** **the** **lock** **-** **up** **instead** **of** **basking** **in** **the** **smiles**
- 但 为了 他 我 会 是 在 这 锁 - 向上 反而 的 晒太阳 在 这 微笑
[ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lændleɪdi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ]
of **two** **such** **lovely** **women** **as** **the** **fascinating** **landlady** **and** **the** **bewitching**
的 二 这样的 迷人的 女性 作为 这 迷人 房东 和 这 迷人的
['gretʃən] . -
Gretchen **.** **'**
格雷琴 . -

“但如果不是因为他，我现在应该在监狱里，而不是沉浸在两位如此可爱的女士——迷人的女房东和迷人的格雷琴——的笑容中。”

“ ['æftər] [ðæt] ['fɪdlz] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] .
“ **After** **that** **Fiddles** **and** **I** **became** **inseparable** **.**
“ 后 那 小提琴 和 我 成为 形影不离 .

“从那以后，我和菲德尔斯就形影不离了。”

[ðæt] [aɪ] ['hædnt][ə; eɪ][mɑːrk]['oʊvər][maɪ] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
That **I** **hadn't** **a** **mark** **over** **my** **expenses** **to** **give** **him** **in** **return** **for** **his**
那 我 之前没有 一个 标记 超过 我的 开支 到 给 他 在 返回 为了 他的
['sɜːrvɪsɪz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [meɪd] [noʊ]
services **—** **and** **there** **was** **nothing** **he** **would** **not** **do** **for** **me** **—** **made** **no**
服务 — 和 那里 曾是 没有什么 他 会 不是 做 为了 我 — 制成 不
['dɪfrəns] .
difference **.**
不同之处 .

我没有预算支付他任何费用作为对他服务的回报，而且他愿意为我做任何事，但这都无济于事。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] ['weɪdʒɪz] ; [ɔ:l] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['kæri] [maɪ] [træps] ,

He	wouldn't	take	any	wages	;	all	he	wanted	was	to	carry	my	traps	,
他	不会	拿	任何	工资	;	全部	他	通缉	曾是	到	携带	我的	陷阱	,

他分文不取，只愿意帮我搬运陷阱。

[tu:; tə] [sɪt] [baɪ] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [wɜ:rkt] ; [weɪk] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

to	sit	by	me	while	I	worked	;	wake	me	up	in	the	morning	,
到	坐	经过	我	尽管	我	工作	;	唤醒	我	向上	在	这	早晨	,

在我工作时坐在我旁边；早上叫我起床。

[bi:; bi] [ðə; ðɪ] [læst] [tu:; tə] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [gʊd] [naɪt] .

be	the	last	to	wish	me	good	night	.
是	这	最后的	到	希望	我	好的	夜晚	.

成为最后一个跟我道晚安的人。

[su:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['setld] [fækt] [ðæt] ,

Soon	it	became	a	settled	fact	that	,
很快	它	成为	一个	定居	事实	那	,

很快，一个既定事实浮出水面：

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] [fed] [tu:] [maʊðz] — [maɪn] [ænd; ənd] - — [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [tu:]

while	the	landlady	fed	two	mouths	—	mine	and	Fiddles's	—	and	provided	two
尽管	这	房东	美联储	二	嘴	—	矿	和	-	—	和	假如	二

[bedz] — ['fidlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gærət] — [maɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bɔ:rd] [bɪl] ['kʌvərd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['aɪtəmz] .

beds	—	Fiddles	in	the	garret	—	my	single	board	bill	covered	all	the	items	.
床	—	小提琴	在	这	阁楼	—	我的	单身的	木板	账单	涵盖	全部	这	项目	.

房东太太要养活两个人——我和菲德尔斯——并提供两张床——菲德尔斯睡在阁楼里——而我的单人食宿费却涵盖了所有费用。

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [hɛə] ['peɪntər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,

'	That	is	the	Herr	Painter	and	his	servant	,
-	那	是	这	先生	画家	和	他的	仆人	,

"那是画家先生和他的仆人。"

- [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [st'reɪndʒəz] [hu:] [wɑ:tʃt] [ˌju: 'es] [dɪ'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk]

'	she	would	say	to	inquiring	strangers	who	watched	us	depart	for	a	day's	work
-	她	会	说	到	查询	陌生人	WHO	观看	我们	离开	为了	一个	天	工作

,

,

'

她会对那些好奇地看着我们出门上班的陌生人说：

['fidlz] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['i:z(ə)l] [ænd; ənd] [træps] .

Fiddles	carrying	my	easel	and	traps	.
小提琴	携带	我的	画架	和	陷阱	.

小提琴手扛着我的画架和陷阱。

" [ðɪs] [went] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [wi:ks] — [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [ɔ:l] ['sʌmər] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ]

"	This	went	on	for	weeks	—	might	have	gone	on	all	summer	but	for	the
"	这	去	在	为了	周	—	可能	有	已消失	在	全部	夏天	但	为了	这

[ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] .

events	which	followed	a	day's	outing	.
活动	哪个	随后	一个	天	外出	.

"这种情况持续了好几个星期——如果不是因为一次外出活动之后发生的事情，可能整个夏天都会持续下去。"

[wi:; wi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['sketʃɪŋ] ,

We	had	spent	the	morning	sketching	,
我们	有	花费	这	早晨	素描	,

我们上午都在画素描，

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm][hæd; həd] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ][waɪd] - ['oʊpən] [geɪt] — [ə; eɪ] [greɪt]

and	on	our	way	home	had	stood	opposite	a	wide	-	open	gate	—	a	great
和	在	我们的	方式	家	有	站立	对面的	一个	宽的	-	打开	门	—	一个	伟大的

[bə'roʊniəl] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn] ['twɪstɪd] ['aɪərn] ,

baronial	affair	with	a	coat	of	arms	in	twisted	iron	,
男爵	事务	和	一个	外套	的	武器	在	扭曲	铁	,

回家的路上，我们看到对面是一扇敞开的大门——一座宏伟的男爵府邸，门上装饰着扭曲铁艺的纹章。

[ðə; ði] [hoʊl] ['flæŋkt] [baɪ] [tuː] ['rɔɪəl] [læmps] . “

the	whole	flanked	by	two	royal	lamps	.	“
这	所有的	侧翼	经过	二	皇家	灯	.	“

整个建筑两侧各竖立着一盏皇家油灯。

- [step] [ˌɪn'saɪd] , ['mæstər] , - [sed] ['fidlz] .

'	Step	inside	,	Master	,	'	said	Fiddles	.
-	步	里面	,	掌握	,	-	说	小提琴	.

“主人，请进。”菲德尔斯说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [ðæt] [triː] ; [ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [get] [kuːl] . - “

'	It	is	hot	,	and	there	is	a	seat	under	that	tree	;	there	we	will	get	cool	.	'	“
-	它	是	热的	,	和	那里	是	一个	座位	在下面	那	树	;	那里	我们	将要	得到	凉爽的	.	-	“

“天气很热，那棵树下有个座位；我们去那里凉快凉快。”

- [its] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] , ['fidlz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . - “

'	It's	against	the	rules	,	Fiddles	,	and	I	don't	know	these	people	.	'	“
-	它是	反对	这	规则	,	小提琴	,	和	我	不	知道	这些	人们	.	-	“

“这违反规定，菲德尔斯，而且我也不认识这些人。”

- [ðen] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] . -

'	Then	I'll	introduce	you	.	'
-	然后	患病的	介绍	你	.	-

“那我来介绍你们认识。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	He	was	half	-	way	across	the	grass	by	this	time	and	within	reach	of	a
“	他	曾是	一半	-	方式	穿过	这	草	经过	这	时间	和	之内	抵达	的	一个

['wʊd(ə)n] [bentʃ] ,

wooden	bench	,
木制的	长椅	,

“这时他已经走到草地中央，离旁边的木凳很近了。”

[wen] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] — [ə; eɪ]['riːəl][oʊld][ə'rɪstəkræt][ɪn]

when	an	old	lady	stepped	out	from	behind	a	tree	—	a	real	old	aristocrat	in
什么时候	一个	老的	女士	步	出去	从	在后面	一个	树	—	一个	真实的	老的	贵族	在

[blæk] [sɪlk][ænd; ənd] [waɪt] ['rʌflz] .

black	silk	and	white	ruffles	.
黑色的	丝绸	和	白色的	褶边	.

这时，一位老妇人从树后走了出来——一位真正的老贵族，身穿黑色丝绸和白色褶边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

She	had	a	book	in	her	hand	,	and	had	evidently	been	reading	.
她	有	一个	书	在	她	手	,	和	有	显然	到过	阅读	.

她手里拿着一本书，显然一直在阅读。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ['fidlz] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʃiː; ʃi]

“	You	should	have	seen	the	bow	Fiddles	gave	her	,	and	the	courtesy	she
“	你	应该	有	已见	这	弓	小提琴	给予	她	,	和	这	礼貌	她

[rɪ'tɜːrnd] . “

returned	.	“
返回	.	“

“你应该看看菲德尔斯向她鞠躬的姿势，以及她回礼的礼节。”

- ['mædəm] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , - [sed] [ðə; ði] ['ræskl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][aɪ]
' **Madame** **the** **Baroness** **,** ' **said** **the** **rascal** **,** **with** **an** **irradiating** **smile** **as** **I**
- 夫人 这 男爵夫人 , - 说 这 恶棍 , 和 一个 辐射 微笑 作为 我

[ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,
approached **them** **,**
接近 他们 ,

"男爵夫人,"那家伙笑着说道，我走近他们时，他脸上露出了灿烂的笑容。

- [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
' **has** **been** **good** **enough** **to** **ask** **us** **to** **accompany** **her** **to** **the** **house** **.**
- 有 到过 好的 足够的 到 问 我们 到 陪伴 她 到 这 房子 .

她人很好，邀请我们陪她回家。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] ['peɪntər] [huː]
Permit **me** **,** **Madame** **,** **to** **present** **my** **friend** **,** **a** **distinguished** **American** **painter** **who**
允许 我 , 夫人 , 到 展示 我的 朋友 , 一个 杰出的 美国人 画家 WHO

[ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
is **visiting** **our** **country** **,**
是 访问 我们的 国家 ,

夫人，请允许我介绍我的朋友，一位正在我国访问的杰出的美国画家。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'trænst] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **who** **was** **so** **entranced** **at** **the** **beauty** **of** **your** **grounds** **and** **the**
和 WHO 曾是 所以 着迷 在 这 美丽 的 你的 理由 和 这

['riːgl] ['splendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪt] [ænd; ənd] [ʃæ'toʊ] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] — -
regal **splendor** **of** **your** **gate** **and** **château** **that** **rather** **than** **disappoint** **him** **—** **'**
尊贵 辉煌 的 你的 门 和 城堡 那 相当 比 辜负 他 — -
"
"
"

他被您庄园的美丽景色和您大门及城堡的宏伟壮丽深深吸引，以至于他宁愿不要让他失望——"

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['dʌbli] ['welkəm] , ['dʒent(ə)lmən] , -
' **You** **are** **both** **doubly** **welcome** **,** **gentlemen** **,** '
- 你 是 两个都 双倍 欢迎 , 先生们 , -

"两位先生，我们都非常欢迎你们。"

- [ðɪs] [wei] , [pliːz] ,
' **This** **way** **,** **please** **,**
- 这 方式 , 请 ,

请这边走，

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˌrɪstə'krætɪk] [hed] ;
' **replied** **the** **old** **lady** **with** **a** **dip** **of** **her** **aristocratic** **head** **;**
- 回复 这 老的 女士 和 一个 蘸 的 她 贵族 头 ;

"老太太微微颔首，高贵地回答道;"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][oʊk] - ['pænld] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
and **before** **I** **knew** **it** **we** **were** **seated** **in** **an** **oak** **-** **panelled** **dining** **-** **room**
和 前 我 知道 它 我们 是 坐着 在 一个 橡木 - 镶板 用餐 - 房间

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['lɪvəri] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
with **two** **servants** **in** **livery** **tumbling** **over** **each** **other** **in** **their** **efforts** **to** **find** **the**
和 二 仆人 在 涂装 翻滚 超过 每个 其他 在 他们的 努力 到 寻找 这

[pər'tɪkjələr] [waɪn] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pælət] .
particular **wine** **best** **suited** **to** **our** **palates** **.**
特别的 葡萄酒 最好的 适合 到 我们的 味蕾 .

不知不觉中，我们被安排坐在一间橡木镶板的餐厅里，两位身着制服的仆人忙前忙后地为我们寻找最适合我们口味的葡萄酒。

“ ['fidlz] [sipt] [hɪz; ɪz]['ru:dəs,haimə(r)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] ,

“	Fiddles	sipped	his	Rudesheimer	with	the	air	of	a	connoisseur	,
“	小提琴	啜饮	他的	鲁德斯海默	和	这	空气	的	一个	行家	,

“菲德尔斯像个鉴赏家一样啜饮着他的鲁德斯海默葡萄酒，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['ekspɜ:rt][waɪn] ['teɪstər] ,

blinking	at	the	ceiling	now	and	then	after	the	manner	of	expert	wine	tasters	,
眨眼	在	这	天花板	现在	和	然后	后	这	方式	的	专家	葡萄酒	品尝者	,

他时不时地像专业品酒师那样眨眨眼望向天花板。

[ænd; ənd] ['kɔmplimənTɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['mi:nwaɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] .

and	complimenting	the	old	lady	meanwhile	on	the	quality	of	the	vintage	.
和	赞美	这	老的	女士	同时	在	这	质量	的	这	优质的	.

与此同时，他还称赞老太太这瓶酒的品质很好。

[aɪ] [kən'faɪnd] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [waɪl] ['fidlz] ,

I	confined	myself	to	a	glass	of	sherry	and	a	biscuit	,	while	Fiddles	,
我	受限	我	到	一个	玻璃	的	雪利酒	和	一个	饼干	,	尽管	小提琴	,

我只喝了一杯雪利酒，吃了一块饼干，而菲德尔斯，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , ['leɪtər][ɑ:n] , [stʊd] [ɪn'ræptʃərd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['pɔ:rtrət] [ænd; ənd] [ðæt] ,

rising	from	his	seat	,	later	on	,	stood	enraptured	before	this	portrait	and	that	,
上升	从	他的	座位	,	之后	在	,	站立	眉飞色舞	前	这	肖像	和	那	,

['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['kʌlərɪŋ] ,

commenting	on	their	coloring	,
评论	在	他们的	染色	,

他随后起身，驻足欣赏这幅又一幅画像，并对它们的色彩赞叹不已。

['endɪŋ] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntu:] ['ekstəsi]

ending	by	drawing	an	ancient	book	from	the	library	and	going	into	ecstasies
结束	经过	绘画	一个	古老的	书	从	这	图书馆	和	去	进入	狂喜

['oʊvər][ðə; ði]['baɪndɪŋ][ænd; ənd] [taɪp] .

over	the	binding	and	type	.
超过	这	结合	和	类型	.

最后，他从图书馆里拿出一本古书，对它的装帧和字体赞叹不已。

“ [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

“	On	our	way	home	to	the	inn	from	the	chateau	there	was	,
“	在	我们的	方式	家	到	这	客栈	从	这	城堡	那里	曾是	,

“我们从城堡回旅馆的路上，遇到了……”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - ['mænər] .

so	far	as	I	could	see	,	no	change	in	Fiddles's	manner	.
所以	远的	作为	我	可以	看	,	不	改变	在	-	方式	.

据我观察，菲德尔斯的态度没有任何变化。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɔ:r][geɪt][æt; ət][ɔ:l] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['ru:dəs,haimə(r)] (

Neither	was	his	speech	or	gait	at	all	affected	by	the	bottle	of	Rudesheimer	(
两者都不	曾是	他的	演讲	或者	步态	在	全部	做作的	经过	这	瓶子	的	鲁德斯海默	(

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]) .

and	he	managed	to	get	away	with	it	all	)	.
和	他	管理	到	得到	离开	和	它	全部	)	.

鲁德斯海默酒瓶丝毫没有影响他的言谈举止（而且他竟然毫发无损）。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['vaɪtəli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [wʌt] ['fɑ:loʊz] .

I	mention	this	because	it	is	vitally	important	to	what	follows	.
我	提到	这	因为	它	是	至关重要	重要的	到	什么	跟随	.

我之所以提到这一点，是因为它对接下来要讲的内容至关重要。

['oʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi] [siːm] [æt; ət][ɔːl][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]

Only	**once**	**did**	**he**	**seem**	**at**	**all**	**excited**	**,**	**and**	**that**	**was**	**when**	**he**	**passed**	**the**
仅有的	一次	做过	他	似乎	在	全部	兴奋的	,	和	那	曾是	什么时候	他	通过了	这

['kɑːblɚz] ['kɔːrnər] .

cobbler's	**corner**	**.**
鞋匠的	角落	.

他只有一次显得有些兴奋，那就是当他经过鞋匠的街角时。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪk'saɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['kɑːblər] ['siːtɪd] [æt; ət][wɜːrk]

But	**then**	**he**	**was**	**always**	**excited**	**when**	**he**	**passed**	**the**	**cobbler**	**seated**	**at**	**work**
但	然后	他	曾是	总是	兴奋的	什么时候	他	通过了	这	皮匠	坐着	在	工作

— [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm] .

—	**so**	**much**	**so**	**sometimes**	**that**	**I**	**have**	**seen**	**him**	**shake**	**his**	**fist**	**at**	**him**	**.**
—	所以	很多	所以	有时	那	我	有	已见	他	摇	他的	拳头	在	他	.

但每次他经过正在工作的鞋匠身边时，总是会非常兴奋——有时我甚至看到他朝鞋匠挥舞拳头。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['mɪrli] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] ,

To	**-**	**day**	**he**	**merely**	**tightened**	**his**	**jaw**	**,**
到	-	天	他	仅仅	收紧	他的	颚	,

今天他只是咬紧了牙关。

[stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

stopped	**for**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**determined**	**to**	**step**	**in**	**and**	**have**	**it**	**out**
停止	为了	一个	片刻	作为	如果	决定	到	步	在	和	有	它	出去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ([ðə; ði] ['kɑːblər] ,

with	**him**	**(**	**the**	**cobbler**	**,**
和	他	(	这	皮匠	,

她停顿了一会儿，似乎决心要上前和他（鞋匠）好好谈谈。

[aɪ]['æftərwərd] [faʊnd] [aʊt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

I	**afterward**	**found**	**out**	**,**	**was**	**to**	**leave**	**the**	**village**	**for**	**good**	**the**	**next**	**day**	**,**
我	之后	成立	出去	,	曾是	到	离开	这	村庄	为了	好的	这	下一个	天	,

后来我才知道，第二天我就要永远离开这个村子了。

[hɪz; ɪz] [treɪd] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɔːf] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ][ʌn'pɑːpjələr]) , [ænd; ənd] [ðen] ,

his	**trade**	**having**	**fallen**	**off**	**,**	**owing**	**to**	**his**	**being**	**so**	**unpopular**	**)**	**,**	**and**	**then**	**,**
他的	贸易	拥有	倒下	离开	,	欠款	到	他的	存在	所以	不受欢迎的	)	,	和	然后	,

（由于他非常不受欢迎，他的生意一落千丈），然后，

[æz; əz] [ɪf] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['fɑːloʊd] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , ['mʌtərɪŋ] :

as	**if**	**changing**	**his**	**mind**	**,**	**followed**	**along**	**after**	**me**	**,**	**muttering**	**:**
作为	如果	变化	他的	头脑	,	随后	沿着	后	我	,	喃喃自语	:

他似乎改变了主意，跟在我身后，嘴里嘟囔着：

- [spaɪ] — [ɪn'fɔːrmər] — [biːst] — - [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][duː] [bɪ'fɔːr] .

'	**Spy**	**—**	**informer**	**—**	**beast**	**—**	**'**	**as**	**I**	**had**	**often**	**heard**	**him**	**do**	**before**	**.**
-	间谍	—	告密者	—	兽	—	-	作为	我	有	经常	听到	他	做	前	.

“间谍——告密者——畜生——”我以前经常听到他这么说。

“ [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðen] , [wen] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

“	**Judge**	**of**	**my**	**astonishment**	**then**	**,**	**when**	**,**	**an**	**hour**	**later**	**,**
“	法官	的	我的	惊讶	然后	,	什么时候	,	一个	小时	之后	,

“请您体会我当时的惊讶，一个小时后，

['gretʃən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] — [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

Gretchen	**came**	**running**	**into**	**my**	**room**	**wringing**	**her**	**hands**	**—**	**I**	**had**	**caught**	**him**
格雷琴	来了	跑步	进入	我的	房间	拧干	她	双手	—	我	有	捕捉	他

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][bɜːrst][aʊt][wɪð; wɪθ] : “

kissing	**her**	**the**	**night**	**before**	**—**	**and**	**burst**	**out**	**with**	**:**	**“**
接吻	她	这	夜晚	前	—	和	爆裂	出去	和	:	“

格雷琴焦急地跑进我的房间，双手不停地绞着——前一天晚上我撞见他吻了她——然后她大声说道：“

- [hiː; hi][ɪz]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] — [ðə; ði] [-] [fiːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]
' He is under the table — the huckster's feet on him — He is there like a
- 他 是 在下面 这 桌子 — 这 兜售者的 脚 在 他 — 他 是 那里 喜欢 一个
[dɔːg] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dredf(ə)l] !
dog — Oh , it is dreadful !
狗 — 哦 , 它 是 可怕 !

"他趴在桌子底下——小贩的脚踩在他身上——他像条狗一样趴在那里——哦，太可怕了！"

[maɪn][hɛə] — [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ? - "
Mine Herr — won't you come ? ' "
矿 先生 — 惯于 你 来 ? - "

我的先生——您不来吗?

- [huː] [ɪz]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] ? - "
' Who is under the table ? ' "
- WHO 是 在下面 这 桌子 ? - "

"谁在桌子底下？"

- ['vilhelm,'wil-] . - "
' Wilhelm . ' "
- 威廉 . - "

"威廉。"

- [wer] ? - "
' Where ? ' "
- 在哪里 ? - "

'在哪里？'"

- [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] . - "
' At the public - house . ' "
- 在 这 民众 - 房子 . - "

"在酒馆里。"

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? - "
' How do you know ? ' "
- 如何 做 你 知道 ? - "

'你怎么知道？'"

- [frɪts] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm] . - "
' Fritz , the stable - boy has just seen him . ' "
- 弗里茨 , 这 稳定的 - 男生 有 只是 已见 他 . - "

"马厩小弟弗里茨刚才看到他了。"

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
' What's the matter with him ? '
- 是什么 这 事情 和 他 ? -

他怎么了?

" ['gretʃən] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , "
" Gretchen hung her head , and the tears streamed down her cheeks , "
" 格雷琴 悬挂 她 头 , 和 这 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 , "

"格雷琴低下了头，泪水顺着脸颊流了下来。"

- [hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi][ɪz] — [oʊ] ,
' He is — he is — Oh ,
- 他 是 — 他 是 — 哦 ,

"他是——他是——哦，

- — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [bɪr] — ['noʊbɑ:di]['evər][gets] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [bɪr] —
Meinherr — it is not the beer — nobody ever gets that way with our beer —
- — 它 是 不是 这 啤酒 — 无人 曾经 获得 那 方式 和 我们的 啤酒 —
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] — - “
it is something he — ' “
它 是 某物 他 — - “

迈因赫尔——不是啤酒的问题——没人会对我们的啤酒有这种反应——是他——“

- [drʌŋk] ! - “
' Drunk ! ' “
- 醉 ! - “

“喝醉了！”

- [jes] , [ded] [drʌŋk] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ][hɔ:g][ɪn][ðə; ði][mʌd] — [oʊ] , [maɪ] [pʊr]
' Yes , dead drunk , and under the table like a hog in the mud — Oh , my poor
- 是的 , 死的 醉 , 和 在下面 这 桌子 喜欢 一个 猪 在 这 泥 — 哦 , 我的 贫穷的
['vilhelm,'wil-] !
Wilhelm !
威廉 !

“是的，他醉得不省人事，像猪在泥里一样趴在桌子底下——哦，我可怜的威廉！”

[oʊ] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Oh , who has been so wicked to you !
哦 , WHO 有 到过 所以 邪恶 到 你 !

哦，是谁对你如此残忍！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
' and she ran from the room .
- 和 她 跑 从 这 房间 .

然后她跑出了房间。

“ [aɪ]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði][rʌn] , ['gretʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['lændleɪdi][kloʊz][bɪ'haɪnd] .
“ I started on the run , Gretchen and the good landlady close behind .
“ 我 开始 在 这 跑步 , 格雷琴 和 这 好的 房东 关闭 在后面 .

“我开始奔跑，格雷琴和善良的女房东紧随其后。”

[ɪf] [ðə; ði]['ru:dəs,haimə(r)][hæd; həd][ˌʌp'set] ['fidlz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wɜ:rkt] ['veri] ['sloʊli] ;
If the Rudesheimer had upset Fiddles it had worked very slowly ;
如果 这 鲁德斯海默 有 沮丧的 小提琴 它 有 工作 非常 缓慢地 ;

如果鲁德斯海默惹恼了菲德尔斯，那也是慢慢发生的；

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ri'vaivd][æn; ən][oʊld] ['kɔŋkəd] [θɜ:rst] ,
maybe it had revived an old conquered thirst ,
或许 它 有 复活 一个 老的 征服 口渴 ,

或许它唤醒了某种早已被克服的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:p] ['koʊnjæk] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and the cheap cognac at the public - house was the result .
和 这 便宜的 科涅克白兰地 在 这 民众 - 房子 曾是 这 结果 .

结果就是，酒馆里卖的廉价白兰地起了作用。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][bɜːrθ] , [nɔːr][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊm] [rɪ'faɪnmənts] ,

That	he	was	not	a	man	of	humble	birth	,	nor	one	without	home	refinements	,
那	他	曾是	不是	一个	男人	的	谦逊的	出生	,	也不	一	没有	家	改进	,

他并非出身卑微，也并非缺乏家教。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [di'vaind] .

I	had	long	since	divined	.
我	有	长的	自从	神谕	.

我早就预料到了。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

Had	I	not	suspected	it	before	,	his	manner	in	presenting	me	to	the	old
有	我	不是	怀疑	它	前	,	他的	方式	在	呈现	我	到	这	老的

[ˌbærə'nes] ,

Baroness	,
男爵夫人	,

如果我之前没有怀疑过，他把我介绍给老男爵夫人时的态度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [ɪ'speʃəli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wʊd]

and	his	behavior	in	the	dining	-	hall	,	especially	toward	the	servants	,	would
和	他的	行为	在	这	用餐	-	大厅	,	尤其	朝向	这	仆人	,	会

[hæv; həv]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .

have	opened	my	eyes	.
有	打开	我的	眼睛	.

他在餐厅里的行为，尤其是对待仆人的态度，会让我大开眼界。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən]['aʊər] [bɪ'kʌm] [soʊ] [bɪ'sɑːtɪd] [ə; eɪ] [bruːt] ?

How	then	could	such	a	man	in	an	hour	become	so	besotted	a	brute	?
如何	然后	可以	这样的	一个	男人	在	一个	小时	变得	所以	着迷	一个	蛮力	?

那么，这样一个人怎么可能在短短一小时内变成如此疯狂的野兽呢?

“ [ænd; ənd] [jet] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] ['grɛtʃənz] ['stɔːri][wʌz; wəz] [truː] .

“	And	yet	every	word	of	Gretchen's	story	was	true	.
“	和	然而	每一个	单词	的	格雷琴的	故事	曾是	真的	.

“然而，格雷琴故事中的每一个字都是真的。”

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] ['fidlz] [drʌŋk] , ['sɑːgi] , ['helpləsli] [drʌŋk] ,

Not	only	was	Fiddles	drunk	,	soggy	,	helplessly	drunk	,
不是	仅有的	曾是	小提琴	醉	,	湿漉漉的	,	无助地	醉	,

菲德尔斯不仅喝醉了，浑身湿透，醉得不省人事，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

but	from	all	accounts	he	was	in	that	same	condition	when	he	had
但	从	全部	账户	他	曾是	在	那	相同的	状况	什么时候	他	有

['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,

staggered	into	the	place	,
交错	进入	这	地方	,

但据各方描述，他踉跄着走进这个地方时，就是这种状态。

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] , [hæd; həd] [roʊld] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	,	falling	over	a	table	,	had	rolled	himself	against	the	wall	.
和	,	坠落	超过	一个	桌子	,	有	滚动	他自己	反对	这	墙	.

他摔倒在桌子上，然后滚到了墙上。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][leɪn] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

There	he	had	lain	,	out	of	the	way	,
那里	他	有	莱恩	,	出去	的	这	方式	,

他躺在那里，远离人群。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm][dræm] - ['drɪŋkɪŋ] ['draɪvɝz] ['hevi] ['kaʊhaɪd] [buːts] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

except	when	some	dram	-	drinking	driver's	heavy	cowhide	boots	had	made	a
除了	什么时候	一些	德拉姆	-	喝	司机	重的	牛皮	靴子	有	制成	一个

['dɔːrmæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ] ['bɑːdi] — [nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] ,

doormat	of	his	yielding	body	—	not	an	unusual	occurrence	,
门垫	的	他的	屈服	身体	—	不是	一个	异常	发生	,

除非某个酗酒成性的司机用他那双沉重的牛皮靴把他柔软的身体踩成了地垫——这种情况并不少见。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ['tævəːnz] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði]['loʊər] ['klæsɪz] .

by	the	way	,	at	the	roadside	taverns	frequented	by	the	lower	classes	.
经过	这	方式	,	在	这	路边	酒馆	经常光顾	经过	这	降低	课程	.

顺便一提，是在下层阶级经常光顾的路边小酒馆里。

“ [wiː; wi] [wɜːrkt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , ['prɔpiŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

“	We	worked	over	him	,	calling	him	by	name	,	propping	him	up	against	the
“	我们	工作	超过	他	,	呼叫	他	经过	姓名	,	支撑	他	向上	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

“我们对他进行救治，一边叫着他的名字，一边把他扶到墙上，

['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][sæg] [bæk] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

only	to	have	him	sag	back	;	and	finally	,
仅有的	到	有	他	下垂	后退	;	和	最后	,

结果他却瘫倒在地；最后，

[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌkmɛn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hæf]

at	the	suggestion	of	one	of	the	truckmen	—	he	was	in	a	half
在	这	建议	的	一	的	这	卡车司机	—	他	曾是	在	一个	一半

- ['koʊmətoʊs] [steɪt] ['riːəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪkər] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] — [wiː; wi] ['kærid]

-	comatose	state	really	from	the	liquor	he	had	absorbed	—	we	carried
-	昏迷	状态	真的	从	这	酒	他	有	吸收	—	我们	携带

[hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] ,

him	out	into	the	stable	yard	,
他	出去	进入	这	稳定的	院子	,

在其中一位卡车司机的建议下——他当时因为喝了太多酒，实际上处于半昏迷状态——我们把他抬到了马厩院子里。

[ænd; ənd][aɪ][held][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ə; eɪ] - [fraʊz] ,

and	I	held	his	shapely	head	,	with	its	beautiful	hair	a	-	frowze	,
和	我	握住	他的	优美	头	,	和	它是	美丽的	头发	一个	-	弗罗兹	,

我捧着他那俊秀的脑袋，他那美丽的头发蓬松着。

[waɪl] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] [strʌk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

while	a	stream	of	cold	water	from	the	pump	struck	the	back	of	his	head
尽管	一个	溪流	的	寒冷的	水	从	这	泵	击	这	后退	的	他的	头

[ænd; ənd] [nek] .

and	neck	.
和	脖子	.

同时，一股从水泵喷出的冷水流冲击着他的后脑勺和脖子。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [stɛərd] [ə'raʊnd]['waɪldli][æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [traɪd]

“	The	poor	fellow	stared	around	wildly	as	the	chill	reached	his	nerves	and	tried
“	这	贫穷的	同伴	凝视	大约	疯狂地	作为	这	寒意	达到	他的	神经	和	尝试

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][ˌem 'iː] ,

to	put	his	arm	around	me	,
到	放	他的	手臂	大约	我	,

“可怜的家伙惊恐地四处张望，寒意袭上他的神经，他试图用胳膊搂住我。”

[ðen] [hiː; hi] ['tɔpld] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] .

then	he	toppled	over	again	and	lay	like	a	log	.
然后	他	倾覆	超过	再次	和	躺	喜欢	一个	日志	.

然后他又一次摔倒在地，像根木头一样躺着。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][bʌt; bət][tu:; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp]['bɑ:dɪli][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm][hoʊm] ;

Nothing	was	left	but	to	pick	him	up	bodily	and	carry	him	home	;
没有什么	曾是	左边	但	到	挑选	他	向上	身体上的	和	携带	他	家	;

别无他法，只能把他抱起来带回家；

[ðæt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ]['frɪtsɪz] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - ['bɔɪz] , [help] , ['gretʃən] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

that	I	did	with	Fritz's	,	the	stable	-	boy's	,	help	,	Gretchen	carrying	his	cap	,
那	我	做过	和	弗里茨的	,	这	稳定的	-	男孩们	,	帮助	,	格雷琴	携带	他的	帽	,

在马厩男孩弗里茨的帮助下，我完成了这件事，格雷琴帮他拿着帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] ['fɑ:loʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] ,

and	the	landlady	following	behind	with	his	coat	,
和	这	房东	下列的	在后面	和	他的	外套	,

房东太太拿着他的外套跟在后面。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [strɪpt] [ɔ:f] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [went] ['ʌndər][ðə; ði] [pʌmp] .

which	I	had	stripped	off	when	his	head	went	under	the	pump	.
哪个	我	有	脱衣舞	离开	什么时候	他的	头	去	在下面	这	泵	.

当他头部被水泵压住时，我已经把衣服脱掉了。

[ðə; ði]['baɪstændəz] ['dɪdnt] [ker] — [wʌn] ['drʌŋkən] [mæn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] —

The	bystanders	didn't	care	—	one	drunken	man	more	or	less	made	no	difference	—
这	旁观者	没有	关心	—	一	醉	男人	更多的	或者	较少的	制成	不	不同之处	—

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ɪn] [terz] ,

but	both	of	the	women	were	in	tears	,
但	两个都	的	这	女性	是	在	眼泪	,

旁观者并不在意——一个醉汉多多少少无关紧要——但两个女人都泪流满面。

- [pʊr] ['vilhelm,'wil-] !

'	Poor	Wilhelm	!
-	贫穷的	威廉	!

可怜的威廉！

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [drʌgd] [hɪm; ɪm] ; [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [men][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] ,

Somebody	had	drugged	him	;	some	wicked	men	had	played	a	trick	,
某人	有	吸毒	他	;	一些	邪恶	男人	有	玩	一个	诡计	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

有人给他下了药；一些坏人对他做了诡计，等等等等。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:dəs,haimə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

I	thought	of	the	Rudesheimer	,	and	then	dismissed	it	from	my	mind	.
我	想法	的	这	鲁德斯海默	,	和	然后	解雇	它	从	我的	头脑	.

我想到了鲁德斯海默，然后又把它从脑海中抹去了。

['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [raɪn] [waɪn][hæd; həd] [rɔ:t] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

Something	stronger	than	Rhine	wine	had	wrought	this	change	.
某物	更强	比	莱茵河	葡萄酒	有	锻	这	改变	.

比莱茵河葡萄酒更强大的力量促成了这一变化。

“ [wi:; wi][leɪd][hɪm; ɪm][flæt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] ,

“	We	laid	him	flat	out	on	a	cot	in	a	room	on	the	second	floor	,
“	我们	铺设	他	平坦的	出去	在	一个	婴儿床	在	一个	房间	在	这	第二	地面	,

“我们把他平放在二楼房间的折叠床上，

[ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'ti:] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]

and	dragged	it	near	the	open	window	so	he	could	get	the	air	from
和	拖拽	它	靠近	这	打开	窗户	所以	他	可以	得到	这	空气	从

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

他把窗户拖到敞开的窗户附近，这样就能让花园里的空气流通。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,
and **left** **him** **,**
和 左边 他 ,

然后离开了他。

[aɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] [ˌdaʊn'sterz]
I **taking** **the** **precaution** **to** **lock** **the** **door** **to** **prevent** **his** **staggering** **downstairs**
我 采取 这 预防 到 锁 这 门 到 防止 他的 令人震惊 楼下
[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
and **breaking** **his** **neck** **.**
和 打破 他的 脖子 .

我采取预防措施，锁上门，以防止他踉跄下楼摔断脖子。

“ [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [drest] , [ɪn] [fækt] ,
“ **The** **next** **morning** **,** **before** **I** **was** **dressed** **,** **in** **fact** **,**
“ 这 下一个 早晨 , 前 我 曾是 穿着 , 在 事实 ,

"第二天早上，事实上，在我穿衣服之前，

[ə; eɪ] [roʊ] [ˌdaʊn'sterz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔ:r] ,
a **row** **downstairs** **brought** **me** **into** **the** **hall** **outside** **my** **door** **,**
一个 排 楼下 带来 我 进入 这 大厅 外部 我的 门 ,

楼下一阵争吵把我引到了门外的走廊里。

[wer] [aɪ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bænɪstər] .
where **I** **stood** **listening** **over** **the** **banister** **.**
在哪里 我 站立 聆听 超过 这 栏杆 .

我站在那里，趴在栏杆上听着。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [θri:] ['ʒɑ:ndɑ:mz] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]
Then **came** **the** **tramp** **of** **men** **,** **and** **three** **gendarmes** **mounted** **the** **steps** **and**
然后 来了 这 流浪汉 的 男人 , 和 三 宪兵 安装 这 步骤 和
['hɔ:ltɪd] [æt; ət] - [dɔ:r] .
halted **at** **Fiddles's** **door** **.**
停止 在 - 门 .

随后传来男人的脚步声，三名宪兵走上台阶，停在了菲德尔斯的门口。

“ [bæŋ] ! [bæŋ] ! [went] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [sɔ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .
“ **Bang** **!** **bang** **!** **went** **the** **hilt** **of** **a** **short** **-** **sword** **on** **the** **panel** **.**
“ 砰 ! 砰 ! 去 这 剑柄 的 一个 短的 - 剑 在 这 控制板 .

"砰！砰！"短剑剑柄击中面板的声音。

- ['oʊpən] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] . - “
' **Open** **,** **in** **the** **name** **of** **the** **law** **.** **'** **“**
- 打开 , 在 这 姓名 的 这 法律 . - “

"依法开放。"

- [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
' **What** **for** **?**
- 什么 为了 ?

'做什么的?

- [aɪ] [di'mɑ:ndid] .
' **I** **demanded** **.**
- 我 要求 .

我要求道。

['getɪŋ] [drʌŋk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] ['roʊzənˌgɑ:rtən] ,
Getting **drunk** **was** **not** **a** **crime** **in** **Rosengarten** **,**
获得 醉 曾是 不是 一个 犯罪 在 玫瑰园 ,

在罗森加滕，醉酒并不构成犯罪。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [ə'fendər] [hæd; həd] [bɪn] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [bed] . “

especially	when	the	offender	had	been	tucked	away	in	bed	.	“
尤其	什么时候	这	罪犯	有	到过	塞进去	离开	在	床	.	“

尤其是当罪犯已经安然入睡的时候。

- [fɔːr; fər] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] — [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['kɑːblər] — [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

'	For	smashing	the	face	of	a	citizen	—	a	worthy	cobbler	—	the	night	before	,
-	为了	粉碎	这	脸	的	一个	公民	—	一个	值得	皮匠	—	这	夜晚	前	,

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] ,

at	the	hour	of	eight	,
在	这	小时	的	八	,

“因为在前一天晚上八点，他打伤了一位市民——一位值得尊敬的鞋匠——的脸，

— [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] .

—	just	as	he	was	closing	his	shutters	.
—	只是	作为	他	曾是	结束	他的	百叶窗	.

——就在他关上百叶窗的时候。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'troʊl] .

The	cobbler	lay	insensible	until	he	had	been	found	by	the	patrol	.
这	皮匠	躺	麻木不仁	直到	他	有	到过	成立	经过	这	巡逻	.

鞋匠昏迷不醒，直到巡逻队发现他。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['rekəgnaɪzd] - - ['ʃɪmər] [æz; əz] [ðə; ði] — - “

He	had	,	however	,	recognized	Fuedels	-	Shimmer	as	the	—	'	“
他	有	,	然而	,	认可	-	-	闪烁	作为	这	—	-	“

然而，他认出费德尔斯-希默就是——“

- [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [hɛə] ['fidlz] [wʌz; wəz] [ded] [drʌŋk] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ;

'	But	,	gentleman	,	Herr	Fiddles	was	dead	drunk	at	eight	o'clock	;
-	但	,	绅士	,	先生	小提琴	曾是	死的	醉	在	八	点钟	;

“但是，先生们，菲德尔斯先生八点钟的时候已经醉得不省人事了；

[hiː; hi] ['hæznt] [stɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [sɪns] .

he	hasn't	stirred	out	of	the	room	since	.
他	还没有	搅拌	出去	的	这	房间	自从	.

他从那以后就一直待在房间里没出来过。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] , - [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [stept] [ɪn] ,

Here	is	the	key	,	'	and	I	unlocked	the	door	and	we	all	stepped	in	,
这里	是	这	钥匙	,	-	和	我	已解锁	这	门	和	我们	全部	步	在	,

“钥匙在这里，”我打开门，我们都走了进去。

['gretʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .

Gretchen	and	the	landlady	close	behind	.
格雷琴	和	这	房东	关闭	在后面	.

格雷琴和房东太太紧随其后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

They	had	told	the	officers	the	same	story	downstairs	,	but	they	would	not
他们	有	讲述	这	警官	这	相同的	故事	楼下	,	但	他们	会	不是

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

他们在楼下也跟警察讲了同样的故事，但警察不相信。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] , ['fidlz] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [stɛərd] ['wʌndrɪŋli] .

“	At	the	intrusion	,	Fiddles	rose	to	a	sitting	posture	and	stared	wonderingly	.
“	在	这	入侵	,	小提琴	玫瑰	到	一个	坐着	姿势	和	凝视	惊奇地	.

“听到这番闯入之感，菲德尔斯坐了起来，惊奇地盯着前方。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hevi] [sliːp] [stɪl] [ʃoʊd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	was	sober	enough	now	,	but	his	heavy	sleep	still	showed	about	his	eyes	.
他	曾是	清醒	足够的	现在	,	但	他的	重的	睡觉	仍然	显示	关于	他的	眼睛	.

他现在已经清醒了一些，但眼睛周围仍然能看出睡意未消。

“ [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , [maɪ]['pɑːzətɪv] ['steɪtmənt] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

“	The	production	of	the	key	,	my	positive	statement	,	backed	by	the	women	,
“	这	生产	的	这	钥匙	,	我的	积极的	陈述	,	支持的	经过	这	女性	,

[ænd; ənd] - ['wʌndərɪŋ] [geɪz] ,

and	Fiddles's	wondering	gaze	,
和	-	好奇	目光	,

“钥匙的制作，我的积极表态，得到了女性的支持，以及菲德尔斯充满好奇的目光，

[brɔːt] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ə'rest]

brought	the	gendarmes	to	a	halt	for	a	moment	,	but	his	previous	arrest
带来	这	宪兵	到	一个	停止	为了	一个	片刻	,	但	他的	以前的	逮捕

[wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

was	against	him	,
曾是	反对	他	,

他让宪兵们停了下来，但之前的逮捕记录对他不利。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['faɪnəli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd]

and	so	the	boy	was	finally	ordered	to	put	on	his	clothes	and
和	所以	这	男生	曾是	最后	订购	到	放	在	他的	衣服	和

[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] .

accompany	them	to	the	lock	-	up	.
陪伴	他们	到	这	锁	-	向上	.

于是，男孩最终被命令穿上衣服，跟着他们去拘留所。

“ [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][dʌdz] ,

“	I	got	into	the	rest	of	my	duds	,
“	我	得到	进入	这	休息	的	我的	失败	,

我穿上了剩下的衣服，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [aʊt] ['gʌnboʊt] .

and	began	waving	the	American	flag	and	ordering	out	gunboats	.
和	开始	挥手	这	美国人	旗帜	和	订购	出去	炮艇	.

他们开始挥舞美国国旗，并命令炮艇出动。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːblər] [hæd; həd][laɪd; liːd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] ['fidlz] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]

I	insisted	that	the	cobbler	had	lied	before	in	accusing	Fiddles	of	shooting	the
我	坚持	那	这	皮匠	有	撒谎了	前	在	指控	小提琴	的	射击	这

['ræbɪt] ,

rabbit	,
兔子	,

我坚持认为，鞋匠之前指控菲德尔斯射杀兔子时撒了谎。

[æz; əz][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ə'gen] .

as	was	well	known	,	and	he	would	lie	again	.
作为	曾是	出色地	已知	,	和	他	会	说谎	再次	.

众所周知，他还会再次撒谎。

['fidlz] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [maɪ]['sɜːrvənt] — [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['kærəktər] .

Fiddles	was	my	friend	,	my	servant	—	a	youth	of	incorruptible	character	.
小提琴	曾是	我的	朋友	,	我的	仆人	—	一个	青年	的	廉洁奉公	特点	.

菲德尔斯是我的朋友，我的仆人——一个品行端正的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

It	is	true	he	had	been	intoxicated	the	night	before	,
它	是	真的	他	有	到过	酣	这	夜晚	前	,

他前一天晚上确实喝醉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] ,

and	that	I	had	in	consequence	put	him	to	bed	,
和	那	我	有	在	结果	放	他	到	床	,

因此，我把他哄睡了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [rer] [waɪn] [wɪtʃ]

but	that	was	entirely	due	to	the	effects	of	some	very	rare	wine	which
但	那	曾是	完全	到期的	到	这	效果	的	一些	非常	稀有的	葡萄酒	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [maɪn] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

he	had	drunk	at	a	luncheon	given	in	his	honor	and	mine	by	our
他	有	醉	在	一个	午餐	给定	在	他的	荣誉	和	矿	经过	我们的

['veri] [dɪr] [frend] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - ,

very	dear	friend	the	Baroness	Morghenslitz	,
非常	亲爱的	朋友	这	男爵夫人	-	,

但这完全是由于他喝了一些非常珍贵的葡萄酒所致，这些葡萄酒是在我们非常亲爱的朋友莫根斯利茨男爵夫人为他和我举办的午宴上喝的。

[hu:] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ˌju: 'es][æt; ət][hɜ:r; hər] ['prɪnsli] [hoʊm] .

who	had	entertained	us	at	her	princely	home	.
WHO	有	娱乐	我们	在	她	王子	家	.

她曾在她那富丽堂皇的家中热情款待过我们。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

This	,	with	the	heat	of	the	day	,	had	been	,	etc	.	,
这	,	和	这	热	的	这	天	,	有	到过	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

在白天的炎热天气下，已经发生了，等等等等。

“ [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wʊmənz] [neɪm] [kɔ:zd] [ə'nʌðər] [hɔ:lt] .

“	The	mention	of	the	distinguished	woman's	name	caused	another	halt	.
“	这	提到	的	这	杰出的	女性的	姓名	导致	其他	停止	.

“提到这位杰出女性的名字，人群再次停了下来。”

['fɜ:rðər] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [in'sju:d] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l] [ə'dʒɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]

Further	consultation	ensued	,	resulting	in	the	decision	that	we	all	adjourn	to	the
更远	咨询	随后	,	结果	在	这	决定	那	我们	全部	休会	到	这

['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] .

office	of	the	Mayor	.
办公室	的	这	市长	.

经过进一步磋商，最终决定休会前往市长办公室。

[ɪf] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['æləbaɪ] — [wʌn] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'spju:t] , [ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

If	,	after	hearing	our	alibi	—	one	beyond	dispute	,	and	submitting	our
如果	,	后	听力	我们的	不在场证明	—	一	超过	争议	,	和	提交	我们的

['evɪdəns] ([ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ,

evidence	(	Exhibit	A	,
证据	(	展览	一个	,

如果在听取了我们无可争议的不在场证明，并提交了我们的证据（附件A）之后，

[ðə; ði] [ki:] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][æd'mɪt][ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] -

the	key	,	which	they	must	admit	exactly	fitted	the	lock	of	Fiddles's
这	钥匙	,	哪个	他们	必须	承认	确切地	适配	这	锁	的	-

['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r]) ,

bedroom	door	)	,
卧室	门	)	,

他们不得不承认，这把钥匙正好能打开菲德尔卧室门的锁。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['pɜːrdʒərd]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]

his	Honor	could	still	be	made	to	believe	the	perjured	testimony	of	the
他的	荣誉	可以	仍然	是	制成	到	相信	这	伪证	见证	的	这

['kɑːblər] — - ['enəmi] ,

cobbler	—	Fiddles's	enemy	,
皮匠	—	-	敌人	,

法官大人仍有可能相信鞋匠——菲德尔的仇人——的伪证。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['ræbɪt] [keɪs] ,

as	had	been	abundantly	proved	in	the	previous	rabbit	case	,
作为	有	到过	大量	已证实	在	这	以前的	兔子	案件	,

正如之前的兔子案例所充分证明的那样，

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [men'deɪʃəs] [hæf] - ['sɒlər][ænd; ənd] ['hilər] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][maɪ] [frend] —

when	the	same	mendacious	half	-	soler	and	heeler	had	informed	on	my	friend	—
什么时候	这	相同的	虚伪的	一半	-	索勒	和	牧牛犬	有	知情的	在	我的	朋友	—

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;

well	and	good	;
出色地	和	好的	;

当那个满口谎言的半吊子和半吊子告发了我的朋友——那就好；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] ,

but	if	not	,	then	,
但	如果	不是	,	然后	,

但如果不是这样，那么，

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [biː; bi][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

the	resources	of	my	Government	would	be	set	in	motion	for	the	young	man's
这	资源	的	我的	政府	会	是	放	在	运动	为了	这	年轻的	男人的

[rɪ'liːs] .

release	.
发布	.

我国政府将调动一切资源，确保这名年轻人获释。

“ [ðə; ði] ['meɪɔ-z] [fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər] : - [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , -

“	The	Mayor's	first	words	were	:	'	Ah	,	you	have	come	again	,	is	it	,	Meinherr
“	这	市长的	第一的	字	是	:	-	啊	,	你	有	来	再次	,	是	它	,	-

['mɑːrni] ;

Marny	;
玛尼	;

市长说的第一句话是：'啊，你又来了，是吗，马尼先生？'

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] , [hɛə] ['fʌdlz] .

and	it	is	the	same	young	man	,	too	,	Herr	Fuddles	.
和	它	是	这	相同的	年轻的	男人	,	也	,	先生	糊涂	.

而且，他正是那位年轻人，福德尔斯先生。

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Well	,	well	,	it	is	much	trouble	that	you	have	.
出色地	,	出色地	,	它	是	很多	麻烦	那	你	有	.

哎呀，你真是麻烦大了。

- ([aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['dʒɜːrmən] , [oʊld][mæn] ,

'	(	I'd	give	it	to	you	in	German	,	old	man	,
-	(	ID	给	它	到	你	在	德语	,	老的	男人	,

（我会用德语告诉你，老头子，）

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪd] .)

but	you	wouldn't	understand	it	—	this	to	me	in	a	sort	of	an	aside	.	)
但	你	不会	理解	它	—	这	到	我	在	一个	种类	的	一个	旁边	.	)

但你不会明白的——我这算是顺便提一下。）

“ ['fidlz] ['nevər] [mu:vd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Fiddles never moved a muscle of his face .**
“ 小提琴 绝不 已搬 一个 肌肉 的 他的 脸 .

“菲德尔斯脸上的肌肉纹丝不动。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
You would have thought that he was the least interested man in the room .
你 会 有 想法 那 他 曾是 这 至少 感兴趣的 男人 在 这 房间 .

你可能会觉得他是房间里最不感兴趣的人。

['oʊnli][wʌns][dɪd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪ'læks] ,
Only once did his features relax ,
仅有的 一次 做过 他的 特征 放松 ,

他的面部表情只有一次放松下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:blər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] .
and that was when the cobbler arrived with his head swathed in bandages .
和 那 曾是 什么时候 这 皮匠 到达的 和 他的 头 裹挟着 在 绷带 .

就在这时，鞋匠来了，他的头上缠着绷带。

[ðen] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] ['flikəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Then a grim smile flickered about the corners of his mouth ,
然后 一个 严峻 微笑 闪烁 关于 这 角落 的 他的 嘴 ,

然后，他嘴角闪过一丝阴冷的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd][æt; ət][læst][,əuvə'teikən][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
as if fate had at last overtaken his enemy .
作为 如果 命运 有 在 最后的 被超越 他的 敌人 .

仿佛命运最终还是惩罚了他的敌人。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['meɪər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [keɪs] .
“ **Of course , the Mayor dismissed the case .**
“ 的 课程 , 这 市长 解雇 这 案件 .

“当然，市长驳回了此案。”

['grɛtʃənz] ['tɪrfl] , ['pli:dɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði]['lændˌleɪ.diz]['pɑ:zətɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [pʊt][ðə; ði]
Gretchen's tearful , pleading face , the landlady's positive statement of helping put the
格雷琴的 内牛满面 , 恳求 脸 , 这 房东太太的 积极的 陈述 的 帮助 放 这
[dɪr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][bed] ;
dear young gentleman to bed ;
亲爱的 年轻的 绅士 到 床 ;

格雷琴泪眼婆娑、恳求的表情，以及房东太太表示愿意帮助这位可爱的年轻绅士上床睡觉的肯定声明；

[ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['testɪmoʊni][ʌv; əv]
the key and the use I had made of it ; the reluctant testimony of
这 钥匙 和 这 使用 我 有 制成 的 它 ; 这 不情愿的 见证 的
[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,
the officers ,
这 警官 ,

钥匙以及我对它的使用；警官们不情愿的证词，

[hu:] [hæd; həd][traɪd][ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɪn][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [lɑ:k]
who had tried the knob and could not get in until I had turned the lock
WHO 有 尝试 这 旋钮 和 可以 不是 得到 在 直到 我 有 转向 这 锁
,
,
,

他试着转动门把手，但打不开门，直到我转动了锁才打开。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌænɪ'mɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːblər] ([ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

together	with	the	well	-	known	animosity	of	the	cobbler	(	and	all	because
一起	和	这	出色地	-	已知	敌意	的	这	皮匠	(	和	全部	因为

['fidlz] [hæd; həd]['rɪdɪˌkjuːld][hɪz; ɪz] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][left]

Fiddles	had	ridiculed	his	workmanship	on	a	pair	of	shoes	the	boy	had	left
小提琴	有	嘲笑	他的	做工	在	一个	一对	的	鞋	这	男生	有	左边

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hæf] - [soʊld]) ,

with	him	to	be	half	-	soled	)	,
和	他	到	是	一半	-	已售出	)	,

再加上鞋匠众所周知的敌意（这一切都是因为菲德尔斯嘲笑了他那双鞋子的手艺，那双鞋子是男孩留给他修半底的），

[tɜːrnd] [ðə; ði][taɪd][ɪn][ðə; ði] [lædz] ['feɪvər][ænd; ənd][sent][ˌjuː 'es][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

turned	the	tide	in	the	lad's	favor	and	sent	us	all	back	to	the	inn	rejoicing	.
转向	这	潮	在	这	小伙子的	偏爱	和	发送	我们	全部	后退	到	这	客栈	欢欣鼓舞	.

扭转了战局，使那小子占了上风，让我们所有人都兴高采烈地回到了客栈。

“ [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] ['fidlz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊld] [daʊn] [ðə; ði]

“	Some	weeks	later	Fiddles	came	into	my	room	,	locked	the	door	,	pulled	down	the
“	一些	周	之后	小提琴	来了	进入	我的	房间	,	已锁定	这	门	,	拉	向下	这

[ʃeɪdz] ,

shades	,
色调	,

几周后，菲德尔斯走进我的房间，锁上门，拉下窗帘，

[lʊkt] ['ʌndər][ðə; ði][bed] , [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

looked	under	the	bed	,	in	the	closet	and	behind	the	curtains	,
看起来	在下面	这	床	,	在	这	壁橱	和	在后面	这	窗帘	,

我查看了床底下、衣柜里和窗帘后面。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	sat	down	in	front	of	me	.
和	卫星	向下	在	正面	的	我	.

然后他在我对面坐了下来。

([aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mjuːnɪk][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]

(	I	had	to	return	to	Munich	the	next	day	,	and	this	would	be	our
(	我	有	到	返回	到	慕尼黑	这	下一个	天	,	和	这	会	是	我们的

[læst] [naɪt] [tə'geðər] .)

last	night	together	.	)
最后的	夜晚	一起	.	)

（第二天我就得返回慕尼黑，这将是我们在一起的最后一晚。）

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæstər] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃoʊk] [ɪn]

“	You	have	been	very	good	to	me	,	Master	,	'	he	said	with	a	choke	in
“	你	有	到过	非常	好的	到	我	,	掌握	,	-	他	说	和	一个	呛	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

“主人，您对我很好，”他哽咽着说。

- [aɪ] [lʌv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [heɪt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] .

'	I	love	people	who	are	good	to	me	;	I	hate	those	who	are	not	.
-	我	爱	人们	WHO	是	好的	到	我	;	我	恨	那些	WHO	是	不是	.

“我喜欢对我好的人；我讨厌对我不好的人。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wei] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]

I	have	been	that	way	all	my	life	—	it	would	have	been	better	for	me	if	I
我	有	到过	那	方式	全部	我的	生活	—	它	会	有	到过	更好的	为了	我	如果	我

['hædnt] .

hadn't	.
之前没有	.

我一直以来都是这样——如果我不是这样，对我来说或许更好。

- [ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .
' **Then** **he** **leaned** **forward** **and** **took** **my** **hand** **.**
- 然后 他 倾斜 向前 和 采取 我的 手 .

然后他向前倾身，握住了我的手。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
' **I** **want** **you** **to** **do** **something** **more** **for** **me** **;**
- 我 想 你 到 做 某物 更多的 为了 我 ;

“我希望你为我做更多的事情；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen]
I **want** **you** **to** **promise** **me** **you'll** **take** **me** **home** **to** **America** **with** **you** **when**
我 想 你 到 承诺 我 你会 拿 我 家 到 美国 和 你 什么时候
[juː; jʊ][goʊ] .
you **go** **.**
你 去 .

我希望你答应我，你走的时候要带我一起回美国。

[aɪm]['taɪərd] ['dɑːdʒɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
I'm **tired** **dodging** **these** **people** **.**
我是 疲劳的 躲避 这些 人们 .

我厌倦了躲避这些人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['sʌmwer] [wer] [aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] [ænd; ənd] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
I **want** **to** **get** **somewhere** **where** **I** **can** **shoot** **and** **hunt** **and** **fish** **,**
我 想 到 得到 某处 在哪里 我 能 射击 和 打猎 和 鱼 ,

我想去一个可以射击、狩猎和钓鱼的地方。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən][stɑːp][ˌem 'iː] .
and **nobody** **can** **stop** **me** **.**
和 无人 能 停止 我 .

谁也阻止不了我。

[aɪ] [snerd] [ðæt] ['ræbɪt] ; [bɪn] [sneərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmər] ;
I **snared** **that** **rabbit** **;** **been** **snaring** **them** **all** **summer** **;**
我 被困 那 兔子 ; 到过 陷阱 他们 全部 夏天 ;

我抓到了那只兔子；整个夏天我都在抓兔子；

['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [sneərɪŋ] [ðem; ðəm]['æftər] [jʊə(r)] [gɔːn] .
going **to** **keep** **on** **snaring** **them** **after** **you're** **gone** **.**
去 到 保持 在 陷阱 他们 后 你是 已消失 .

你走了之后，我还会继续抓他们。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] — [lʌv] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bɔːrn] [ðæt] [weɪ] .
I **love** **to** **hunt** **them** **—** **love** **the** **fun** **of** **it** **—** **born** **that** **way** **.**
我 爱 到 打猎 他们 — 爱 这 乐趣 的 它 — 出生 那 方式 .

我喜欢猎杀它们——喜欢其中的乐趣——我天生如此。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - — [hɪr] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [flæʃt]
And **I've** **got** **something** **else** **to** **tell** **you** **'** **—** **here** **a** **triumphant** **smile** **flashed**
和 我已经 得到 某物 别的 到 告诉 你 - — 这里 一个 凯 微笑 闪光灯
['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] — - [aɪ] [smæʃt] [ðæt] ['kɑːblər] ! - “
over **his** **face** **—** **'** **I** **smashed** **that** **cobbler** **!** **'** **“**
超过 他的 脸 — - 我 粉碎 那 皮匠 ! - “

“我还有件事要告诉你——”说着，他脸上闪过一丝得意的笑容，“我把那个鞋匠打得落花流水！”

- [juː; jʊ] , ['fidlz] !
' **You** **,** **Fiddles** **!**
- 你 , 小提琴 !

你，菲德尔斯！

- [aɪ] [læft] .
' I laughed .
- 我 笑了 .

我笑了。

- [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [drʌŋk] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][juː; jʊ]['ʌndər][ðə; ði][pʌmp][ænd; ənd] — - “
' Why , you were dead drunk , and I put you under the pump and — ' “
- 为什么 , 你 是 死的 醉 , 和 我 放 你 在下面 这 泵 和 — - “

“你当时喝得烂醉，我逼你这么做，然后——”

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] — [aɪ] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
' Yes , I know you thought so — I intended you should .
- 是的 , 我 知道 你 想法 所以 — 我 故意的 你 应该 .

“是的，我知道你这么想——我就是想让你这么想。”

[aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [sed] — [dɪr] ['lɪt(ə)l]
I heard every word that you said , and what little Gretchen said — dear little
我 听到 每一个 单词 那 你 说 , 和 什么 小的 格雷琴 说 — 亲爱的 小的
['gretʃən] ,
Gretchen ,
格雷琴 ,

我听到了你说的每一个字，还有小格雷琴说的话——亲爱的小格雷琴，

[aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,
I had studied it all out ,
我 有 研究 它 全部 出去 ,

我已经把所有细节都研究透了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [drʌŋk] [siːmd] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [bruːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
and to play drunk seemed the best way to get at the brute , and it
和 到 玩 醉 似乎 这 最好的 方式 到 得到 在 这 蛮力 , 和 它
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

装醉似乎是戏弄这个恶棍的最佳方法，事实也的确如此；

[ðeid] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [fuːld] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] — - [ænd; ənd]
they'd have proved it on me if I hadn't fooled them that way — ' and
他们会 有 已证实 它 在 我 如果 我 之前没有 被骗了 他们 那 方式 — - 和
[ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði]
again his eyes snapped and his face flushed as the humor of the
再次 他的 眼睛 啪啪 和 他的 脸 酡 作为 这 幽默 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
situation rose in his mind .
情况 玫瑰 在 他的 头脑 .

“如果我没有那样骗过他们，他们就会在我身上证明这一点了——”他的眼睛再次闪过一丝锐利，脸也涨红了，因为他觉得这种情况很滑稽。

- [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
' You'll forgive me , won't you ?
- 你会 原谅 我 , 惯于 你 ?

你会原谅我的，对吗?

[dəunt] [tel] ['gretʃən] .
Don't tell Gretchen .
不 告诉 格雷琴 .

别告诉格雷琴。

- [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .
' The light in his eyes was gone now .
- 这 光 在 他的 眼睛 曾是 已消失 现在 .

他眼中的光芒消失了。

[aɪd] ['ræðər] [ʃiːd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [drʌŋk] [ðæn; ðən] ['vʌlgər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vʌlgər] , [ænd; ənd]

I'd	rather	she'd	think	me	drunk	than	vulgar	,	and	it	was	vulgar	,	and
ID	相当	棚	思考	我	醉	比	庸俗	,	和	它	曾是	庸俗	,	和

['meɪbi] ['kaʊərdli] ,

maybe	cowardly	,
或许	胆小	,

我宁愿她觉得我喝醉了，也不愿她觉得我粗俗，但我的行为确实粗俗，或许也有些懦弱。

[tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ðæt] ['iːðər] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . -

to	hit	him	,	but	I	couldn't	help	that	either	,	and	I'm	not	sorry	I	did	it	.	'	-
到	打	他	,	但	我	不能	帮助	那	任何一个	,	和	我是	不是	对不起	我	做过	它	.	-	“

“

我当时很想打他，但我控制不住自己，而且我不后悔这么做。

- [bʌt; bət][aɪ] [lɔkt] [juː; jʊ][ɪn] , - [aɪ] [pə'sistid] .

'	But	I	locked	you	in	,	'	I	persisted	.
-	但	我	已锁定	你	在	,	-	我	持续	.

“但我把你锁在里面了，”我坚持道。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? “

Was	this	some	invention	of	his	fertile	imagination	,	or	was	it	true	?	“
曾是	这	一些	发明	的	他的	沃	想像力	,	或者	曾是	它	真的	?	“

这是他天马行空的想象，还是事实?

- [jes] , [juː; jʊ] [lɔkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [səb'duːd]

'	Yes	,	you	locked	the	door	,	'	he	answered	,	as	he	broke	into	a	subdued
-	是的	,	你	已锁定	这	门	,	-	他	回答	,	作为	他	打破	进入	一个	低沉的

[læf] .

laugh	.
笑	.

“是的，你把门锁上了，”他回答道，同时低声笑了笑。

- [aɪ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][dɑːrk] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [haɪ] , [ə'baʊt]

'	I	dropped	from	the	window	sill	when	it	got	dark	—	it	wasn't	high	,	about
-	我	掉落	从	这	窗户	窗台	什么时候	它	得到	黑暗的	—	它	不是	高的	,	关于

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ,

fifteen	feet	,
十五	脚	,

“天黑的时候我从窗台上摔了下来——窗台不高，大概十五英尺高。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɔːtərspaʊt] [helpt] — [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] [weɪ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kræk] [æz; əz]

and	the	waterspout	helped	—	ran	down	the	back	way	,	gave	him	a	crack	as
和	这	龙卷风	帮助	—	跑	向下	这	后退	方式	,	给予	他	一个	裂缝	作为

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

he	opened	the	door	,
他	打开	这	门	,

水龙卷也帮了忙——它顺着后门流下来，在他开门的时候给了他一记响亮的撞击声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][bed][baɪ][ðə; ðɪ][help][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [spaʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

and	was	back	in	bed	by	the	help	of	the	same	spout	before	he	had
和	曾是	后退	在	床	经过	这	帮助	的	这	相同的	喷口	前	他	有

[kʌm] [tuː; tə] .

come	to	.
来	到	.

醒来之前，他已经借助同一个水龙头回到了床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst][deɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] .

He	was	leaving	the	next	day	and	it	was	my	only	chance	.
他	曾是	离开	这	下一个	天	和	它	曾是	我的	仅有的	机会	.

他第二天就要走了，这是我唯一的机会。

[aɪ] ['wɔznt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [faɪv] ['mɪnɪts] — ['meɪbi] [les] .

I	wasn't	out	of	the	room	five	minutes	—	maybe	less	.
我	不是	出去	的	这	房间	五	分钟	—	或许	较少的	.

我离开房间不到五分钟——可能更短。

[juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -

You'll	forgive	me	that	too	,	won't	you	?	'
你会	原谅	我	那	也	,	惯于	你	?	-

你也会原谅我的，对吗?

" ['mɑːrni] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [koʊl] .

"	Marny	stopped	and	looked	into	the	smouldering	coals	.
"	玛尼	停止	和	看起来	进入	这	闷烧	煤炭	.

玛尼停下脚步，望着仍在冒烟的煤炭。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

For	a	brief	instant	he	did	not	speak	.
为了	一个	简短的	立即的	他	做过	不是	说话	.

他短暂地沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	rose	from	his	chair	,	crossed	the	room	,
然后	他	玫瑰	从	他的	椅子	,	交叉	这	房间	,

然后他从椅子上站起来，穿过房间，

[tʊk] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt]

took	the	miniature	from	the	wall	where	he	had	hung	it	and	looked
采取	这	微型	从	这	墙	在哪里	他	有	悬挂	它	和	看起来

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] .

at	it	steadily	.
在	它	稳步	.

他从墙上取下挂着的微型画，仔细地端详着它。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dev(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['fidlz] .

“	What	a	delightful	devil	you	were	,	Fiddles	.
“	什么	一个	愉快	魔鬼	你	是	,	小提琴	.

“菲德尔斯，你真是个可爱的小恶魔。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['hjuːmən] . ”

And	you	were	so	human	.	”
和	你	是	所以	人类	.	”

你真是太有人情味了。

“ [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] [jet] ?

“	Is	he	living	yet	?
“	是	他	活的	然而	?

“他还活着吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [noʊ] , [hiː; hi][daɪd][ɪn] ['grɛtʃənz] [ɑːrmz] .

“	No	,	he	died	in	Gretchen's	arms	.
“	不	,	他	死亡	在	格雷琴的	武器	.

“不，他死在了格雷琴的怀里。”

[aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] ,

I	kept	my	promise	,
我	保留	我的	承诺	,

我信守了承诺。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə]

and	two	months	later	went	back	to	the	village	to	bring	him	to	America
和	二	几个月	之后	去	后退	到	这	村庄	到	带来	他	到	美国

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

两个月后，我回到村里，把他带回美国。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrɪstərz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪm; ɪm] .

but	a	forester's	bullet	had	ended	him	.
但	一个	林业员的	子弹	有	结束	他	.

但最终夺走他性命的是一颗护林员的子弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] - [graʊndz] , [tuː] .

It	was	on	the	Baroness's	grounds	,	too	.
它	曾是	在	这	-	理由	,	也	.

它也位于男爵夫人的庄园内。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] ['faɪərd] .

He	wouldn't	halt	and	the	guard	fired	.
他	不会	停止	和	这	警卫	被解雇	.

他拒不停车，警卫开枪了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]['sævɪdʒ] — [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

Think	of	killing	such	an	adorable	savage	—	and	all	because	the	blood	of
思考	的	杀	这样的	一个	可爱的	野蛮的	—	和	全部	因为	这	血	的

[ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l][mæn] [bɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

the	primeval	man	boiled	in	his	veins	.
这	原始	男人	煮沸	在	他的	静脉	.

想想看，杀死这样一个可爱的野蛮人——仅仅因为他血管里流淌着原始人的血液。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæmnəbl] ! ”

Oh	,	it	was	damnable	!	”
哦	,	它	曾是	该死的	!	”

哦，真是太糟糕了！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?

“	And	you	know	nothing	more	about	him	?
“	和	你	知道	没有什么	更多的	关于	他	?

“你对他一无所知吗？”

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

Where	he	came	from	?
在哪里	他	来了	从	?

他来自哪里？

” [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [muːvd] [ˌem 'iː] .

”	The	story	had	strangely	moved	me	.
”	这	故事	有	奇怪的	已搬	我	.

“这个故事莫名地打动了我。”

“ [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['letərz] [ɔːr] ['nəutbuks] ?

“	Were	there	no	letters	or	notebooks	?
“	是	那里	不	信件	或者	笔记本	?

“难道没有信件或笔记本吗？”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ? ”

Nothing	to	show	who	he	really	was	?	”
没有什么	到	展示	WHO	他	真的	曾是	?	”

没有任何证据能证明他究竟是什么样的人吗？

“ ['oʊnli][æn; ən] ['empti] ['envəloʊp] ['poʊstmɑːrkt] - [bɜːr'lɪn] .
“ **Only** **an** **empty** **envelope** **postmarked** ' **Berlin** **.**
“ 仅有的 一个 空的 信封 邮戳日期 - 柏林 .

“只有一个空信封，邮戳显示为‘柏林’。

- [ðɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
' **This** **had** **reached** **him** **the** **day** **before** **,**
- 这 有 达到 他 这 天 前 ,

“他前一天就收到了这封信。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn]['vaɪələt][wæks] . ”
and **was** **sealed** **with** **a** **coat** **of** **arms** **in** **violet** **wax** **.** **”**
和 曾是 密封 和 一个 外套 的 武器 在 紫色 蜡 . ”

并用紫色蜡封上了纹章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神